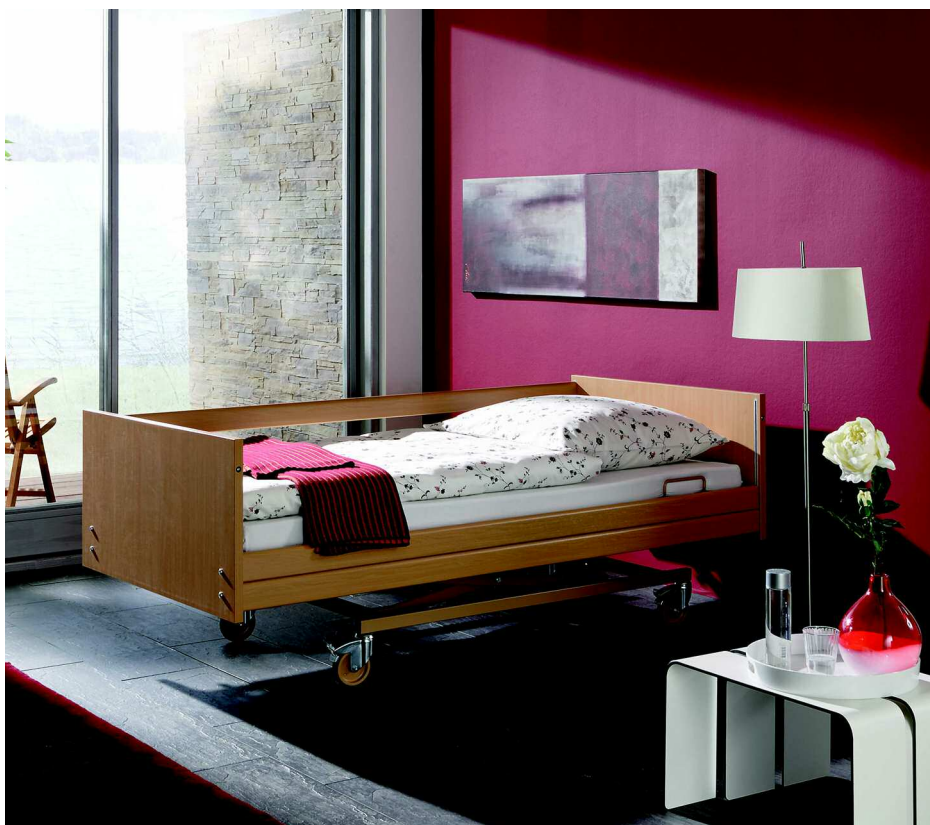




**Käyttöohje
Hoitovuoteet
WESTFALIA III
WESTFALIA REHA**

**Instruction Manual
Nursing Bed
WESTFALIA III
WESTFALIA REHA**



Mallinumero / Model Number
51.2431.11 S

Tyyppi / Type
1151988 (kuva/Picture)
171625



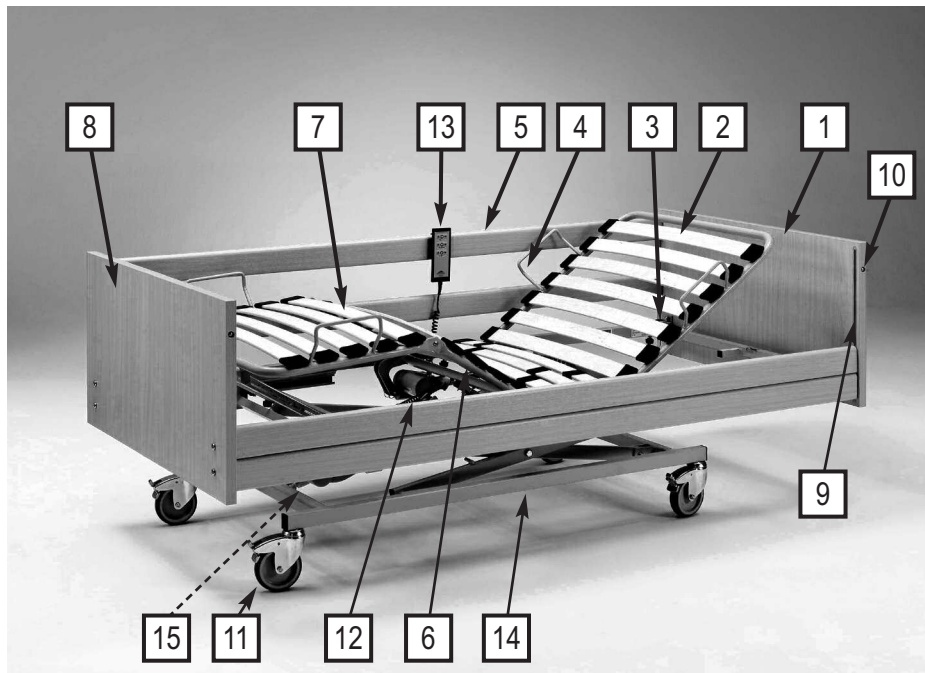
Päivitetty / Updated
2016.09.06

Huomioikaa:

Tässä käyttöohjeessa hakasuluissa ja tummennetulla painetut numerot viittaavat kuvassa olevaan hoitovuoteeseen = **[00]**.

Please notice:

In the text of these instructions square brackets and bold figures = **[00]** refer to the parts of the nursing bed.



- | | | | |
|----|---|----|--|
| 1 | Pääty | 1 | End board, head section |
| 2 | Selkäosa | 2 | Backrest |
| 3 | Kohottautumistelineen holkit
(2 kappaletta) | 3 | Trapeze pole sockets (2) |
| 4 | Patjanpidike (4 kappaletta) | 4 | Mattress brackets (4) |
| 5 | Sivulaitapalkit (4 kappaletta) | 5 | Side rail beams (4) |
| 6 | Jalkaosa | 6 | Thigh rest |
| 7 | Sääriosa | 7 | Lower leg rest |
| 8 | Jalkapääty | 8 | End board, foot section |
| 9 | Liukukisko (4 kappaletta) | 9 | Guide bars (4) |
| 10 | Sivulaitojen lukitusnäppäimet
(4 kappaletta) | 10 | Release buttons for side rails (4) |
| 11 | Pyörät (4 kappaletta) | 11 | Castors (4) |
| 12 | Selkä- ja jalkaosien
korkeudensäätömoottori | 12 | Motor drives for backrest and thigh rest |
| 13 | Käsiohjain | 13 | Hand switch |
| 14 | Alarunko | 14 | Base frame |
| 15 | Korkeuden säätömoottori ja
keskusyksikkö (eivät näy kuvassa) | 15 | Motor drive height adjustment and central
control unit (not visible in picture) |

Sisällysluettelo

Table of contents

1	Johdanto	Preface	4
2	Yleiset ohjeet	General notes	5
	Selitys ohjeessa mainituista henkilöryhmistä	Definitions of involved persons	6
	Turvaohjeet	Safety instructions	6
	Käytettyjen varoitus- ja opastusmerkkien selitys	Meaning of the safety symbols	7
	Turvaohjeet haltijalle	Safety Instructions for operators	7
	Turvaohjeet käyttäjälle	Safety instructions for users	8
	Tuotteen kuvaus	Product description	10
	Säännöstenmukainen käyttö	Normal operating procedure	10
	Rakenneseloste	Structural Design	11
	Käytetyt raaka-aineet	Description of materials	12
3	Kokoaminen ja käyttöönotto	Assembly and start up procedure	13
	Asennus	Assembly	13
	Alarungon ja makuutason asennus	Baseframe and Reclining frame	13
	Päätysten ja sivulaitojen asennus	Assembly of the Head boards and side rails	15
	Sähköliitännät	Electrical connection	16
	Säätölaitteen liitännät	Control unit plugs	16
	Virtajohdon Vedonestäjä	Strain relief of the power cable	17
	Käyttöpaikkavaatimukset	Location requirements	17
	Käyttövalmiuden saavuttaminen	Reaching operational readiness	18
	Vuotten purkaminen	Disassembly	19
4	Käyttö	Operations	20
	Yleiset käyttöä koskevat turvaohjeet	General safety instructions for operation	20
	Eryisturvamääräykset käyttöjärjestelmälle	Special safety instructions for the drive unit	20
	Käsiohjain	Hand switch	21
	Käsiohjaimen käyttö	Operating the hand switch	21
	Lukitsemistoiminto	Locking function	22
	Pyörät	Castors	23
	Virtajohdonpidike	Power cable holder	23
	Kohottautumisteline	Trapeze pole	24
	Käsikahva	Trapeze	25
	Sääriosa	Lower leg rest	26
	Sivulaidat	Side rails	26
	Selkäosan lasku hätätilanteessa	Emergency lowering of the back rest	28
5	Puhdistus ja desinfiointiohjelma	Cleaning and disinfecting	29
	Yleistä	General	29
	Käyttäjän ja ammattihenkilöstön ohjeistus	Instructing the user and qualified personnel	30
	Puhdistus ja desinfiointiohjelma	Cleaning and disinfection plan	30
	Puhdistus- ja desinfiointiaineet	Cleaning supplies and disinfectants	31
	Desinfiointiaineiden käsittely	Contact with disinfectants	32
	Käyttäjän tarkastus	By the user	33

6	Kunnossapito	Maintenance	33
	Haltijan tarkastus	By the operator	36
	Varaosat	Spare parts	41
	Valmistajan osoitetiedot	Manufacturer's address	41
	Sähkökomponenttien vaihto	Replacement of electrical components	41
7	Vikojen korjaus	Troubleshooting	42
8	Lisävarusteet	Accessories	44
	Patjaa koskevat vaatikukset	Requirements of the mattress	44
9	Tekniset tiedot	Technical data	45
	Mitat ja paino	Measurements and dimensions	45
	Erityispiirteet	Special Features	45
	Sähkö tiedot	Electrical data	45
	Ympäristöolosuhteet	Ambient conditions	47
	Käytetyt normit/ säädökset	Applied standards and guidelines	47
10	Jätehuolto-ohjeet	Disposal instructions	48
11	EU-Vaatimuksen mukaisuusvakuutus	EC-Declaration of Conformity	50

Kappale 1 Chapter 1

JOHDANTO

Arvoisa asiakkaamme!

Kiitämme Teitä luottamuksestanne, jota olette osoittaneet meitä ja tuotteitamme kohtaan.

Westfalia III /Reha hoitovuoteen sähköturvallisuus ja toiminta testataan tehtaallamme, ja vuode on lähtenyt meiltä virheettömässä kunnossa.

Olkaa hyvä ja lukekaa käyttöohjeet huolellisesti läpi.

Tämä koskee erityisesti vuoteen kokoamista, mutta myös päivittäistä käyttöä. Tämä käyttöohje on käytännöllinen hakuteos ja sitä tulisi säilyttää saatavilla, vuoteen lähellä.

Käyttöohje opastaa Teitä omistajana/haltijana ja päivittäisessä työssänne käyttäjänä tuntemaan kaikki ne toiminnot, jotka helpottavat vuoteen turvallista käsittelyä.

Toivomme Teille ja vuoteen käyttäjille menestystä hoitotyössänne. Olemme vakuuttuneita siitä, että tämä tuote tulee helpottamaan hoitotyötänne.

Burmeier GmbH & Co. KG

PREFACE

Dear customer,

Thank you for the confidence you have shown in BURMEIER.

The nursing bed WESTFALIA III/Reha is factory-checked for electrical safety and function and has left our factory in faultless condition.

Please take time to read this manual carefully.

This applies especially to the assembly phase but also to daily use.

It is also a practical reference guide. Keep the instructions in a handy place.

These instructions provide information for the operator and user regarding the convenient handling and safe operation.

We wish you and your users much success in care-giving and we are convinced that our product will make a positive contribution.

BURMEIER GmbH & Co. KG

YLEISET OHJEET

WESTFALIA III ja REHA hoitovuodetta valmistetaan eri versioina. Tämä käyttöohje voi sisältää toimintoja ja varusteita, joita ei ole teidän mallissanne.

Westfalia III malli:

Mallinnumero: 51.2431.11S
Makuutaso puinen, 100 cm, 4-osainen
Sivulaidat puusta, 2 laitapalkkia

Mallinnumero: 51.2431.11S
Makuutaso puinen, 100 cm, 4-osainen
Sivulaidat puusta, 3 laitapalkkia

Mallinnumero: 51.2431.11S
Makuutaso puinen, 90 cm, 4-osainen
Sivulaidat puusta, 2 laitapalkkia

Mallinnumero: 51.2431.11S
Makuutaso puinen, 90 cm, 4-osainen
Sivulaidat puusta, 3 laitapalkkia

Mallinnumero: 51.2431.11S
Makuutaso puinen, 80 cm, 4-osainen
Sivulaidat puusta, 2 laitapalkkia

Mallinnumero: 51.2431.11S
Makuutaso puinen, 80 cm, 4-osainen
Sivulaidat puusta, 3 laitapalkkia

WESTFALIA REHA malli:

Mallinnumero: 51.2431.11S
Makuutaso metallinen, 90 cm, 4-osainen
Sivulaidat puusta, 2 laitapalkkia

Mallinnumero: 51.2431.11S
Makuutaso metallinen, 90 cm, 4-osainen
Sivulaidat puusta, 3 laitapalkkia

Ennen hoitovuoteen käyttöönottoa:

■ Lukekaa käyttöohjeet huolellisesti läpi. Siten vältetään virheikäytön aiheuttamat henkilö- ja materiaalivahingot.

■ Puhdistakaa ja desinfioikaa vuode ennen ensimmäistä käyttöä.

Lääkinnällisten laitteiden käyttäjäsuojien (MPBetreibV) § 2:n mukaisesti hoitovuode tulisi tarkistaa ennen jokaista käyttöä, että se ja siihen asennetut lisälaitteet ovat asianmukaisessa kunnossa ja käyttöohjeita noudatetaan huolellisesti.

Tämä hoitovuode WESTFALIA III /Reha täyttää lääkitettävien laitteiden ja tarvikkeiden turvanormit 93/ 42/ ETY. Se on lääketuotelain (MDD §13) mukaisesti luokiteltu luokkaan I.

Riippumattomat viranomaiset ovat tarkastaneet ja hyväksyneet WESTFALIA III /Reha hoitovuoteen rakenteet. Huomioikaa, että jokainen tekninen, sähkökäyttöinen laite voi aiheuttaa vaaratilanteita epäasiallisessa käytössä.

GENERAL NOTES

The nursing beds WESTFALIA III und WESTFALIA REHA are available in various models. These instructions may describe functions and accessories which are not included with your model.

WESTFALIA III Models:

Model number: 51.2431.11S
Wooden Reclining surface, 100 cm wide, 4 parts
Wooden side rails, 2 beams

Model number: 51.2431.11S
Wooden Reclining surface, 100 cm wide, 4 parts
Wooden side rails, 3 beams

Model number: 51.2431.11S
Wooden Reclining surface, 90 cm wide, 4 parts
Wooden side rails, 2 beams

Model number: 51.2431.11S
Wooden Reclining surface, 90 cm wide, 4 parts
Wooden side rails, 3 beams

Model number: 51.2431.11S
Wooden Reclining surface, 80 cm wide, 4 parts
Wooden side rails, 2 beams

Model number: 51.2431.11S
Wooden Reclining surface, 80 cm wide, 4 parts
Wooden side rails, 3 beams

WESTFALIA REHA Model:

Model number: 51.2431.11S
Iron Reclining surface, 90 cm wide, 4 parts
Wooden side rails, 2 beams

Model number: 51.2431.11S
Iron Reclining surface, 90 cm wide, 4 parts
Wooden side rails, 3 beams

Before putting the nursing bed into operation for the first time:

■ Read these instructions carefully in order to avoid damage or incorrect operation.

■ Clean and disinfect the nursing bed before first use.

According to the "Medizinprodukte-Betreiberverordnung (MPBetreibV) § 2, before using the nursing bed, the user shall ensure that it is in proper working order and free of defects, and be aware of the instruction manual. This applies also to accessories.

The nursing bed WESTFALIA III/Reha complies with all requirements of the guidelines 93/42/EWG for medical products. It is classified as a dynamic medical product of the class I in accordance with "Medizinproduktegesetz (German abbreviation: MPG § 13, Medical Products Act)."

The nursing bed WESTFALIA III/Reha is checked by an independent examining institute. As with all technical, electrical devices improper handling can lead to damage and/or injury.

Huomioikaa myös kaikki velvollisuutenne lääkinnällisten tuotteiden käyttäjänä (MPBetreibV). Vain näin voidaan pysyvästi varmistaa, ettei potilaita, käyttäjiä tai muita henkilöitä vaaranneta.

Nämä käyttöohjeet sisältävät turvaohjeita, jotka on huomioitava. Jokaisen WESTFALIA III /Reha hoitovuoteen kanssa työskentelevän tulee tuntea tämän käyttöohjeen sisältö ja on seurattava turvaohjeita huolellisesti.

Observe your obligations as operator in accordance with medical devices "Medizinprodukte-Betreiberverordnung (German abbreviation: MPBetreibV, Operators of Medical Products Ordinance)" in order to ensure a dependable and safe operation of this medical device without endangering patients, users and third parties.

This manual contains safety guidelines, which must be observed. All persons who work with the nursing bed WESTFALIA III/Reha must familiarize themselves with these instructions and follow the safety guidelines.

SELITYS OHJEESSA MAINITUISTA HENKILÖRYHMISTÄ

Tässä käyttöohjeessa mainitaan seuraavat henkilöryhmät:

Haltija

Haltija (esim. hoitolaitokset, alan erikoisliikkeet, sairausvakuutuslaitos jne.) on joko luonnollinen tai juridinen henkilö, joka omistaa, käyttää tai jonka määräyksestä WESTFALIA III /Reha hoitovuodetta käytetään. Haltijalla on vastuu siitä, että käyttäjä on koulutettu asianmukaisesti.

Käyttäjä

Käyttäjä on henkilö, joka koulutuksensa ja kokemuksensa perusteella tai opetettuna on oikeutta omalla vastuullaan käyttää WESTFALIA III /Reha hoitovuodetta tai työskentelemään sen kanssa ja on siten hoitovuoteen käsittelyyn hyvin perehtynyt. Hän tuntee myös mahdolliset vaaratekijät, välttää niitä ja pystyy arvioimaan oikein potilaan kliinisen tilan.

Potilas

Tässä käyttöohjeessa nimitetään potilaaksi tässä hoitovuoteessa makaavaa, hoivaa tarvitsevaa, vammaista tai heikkoa henkilöä.

Ammattihenkilöstö

Ammattihenkilöstöksi kutsutaan haltijan työntekijöitä, jotka ovat oikeutettuja koulutuksensa tai ohjauksen perusteella toimittamaan, asentamaan, purkamaan ja kuljettamaan hoitovuoteen. Lisäksi he tuntevat puhdistusta ja desinfiointia koskevat säännöt.

DEFINITIONS OF INVOLVED PERSONS

In this manual the following persons are involved:

Operator

Operators (e.g.: Medical Supply Houses, Dealers and representatives, health insurance companies) are natural persons or legal entities, who utilize the nursing bed WESTFALIA III/Reha or authorize its use. The operator is responsible for instructing the user in the proper use of the unit.

User

Users are persons who as a result of training and experience are authorized to assemble, perform maintenance and/or operate the nursing bed WESTFALIA III/Reha. Furthermore, the user can recognize and avoid possible dangers, and judge the clinical condition of the patient.

Patient

In this manual a patient is an infirm or handicapped person who reclines on the nursing bed.

Specialist staff

Specialist staff are employees of the operator who are authorized as a result of their education and training to deliver, assemble, dismantle and transport the nursing bed. Furthermore, they are familiar with the regulations for cleaning and disinfecting the unit.

TURVAOHJEET

WESTFALIA III /Reha hoitovuode vastaa toimitusajankohtanaan teknisiltä ratkaisuiltaan uusinta tasoa ja sen turvallisuus on testattu.

■ Käyttäkää WESTFALIA III /Reha hoitovuodetta vain virheettömässä kunnossa.

SAFETY INSTRUCTIONS

The nursing bed WESTFALIA III/Reha represents the latest technological development at the time of delivery and is checked by an independent examining institute.

■ Do not use the nursing bed WESTFALIA III/Reha if it is damaged.

KÄYTETTYJEN VAROITUS- JA OPASTUSMERKKIEN SELITYS

Tässä käyttöohjeessa käytetään seuraavia merkkejä:



Hengenvaara!
Danger!



Vaara!
Warning!



Varoitus!
Caution!



Tärkeää!
Important!

Varoitus henkilövahingoista

Hengenvaaraa osoittava merkki varoittaa vaarallisesta sähköjännitteestä.

Yleinen varoitusmerkki, joka varoittaa hengen tai terveyden vaarantumisesta.

Esinevahinkovaroitus

Merkki varoittaa esinevahingoista: moottori-, materiaali tai ympäristövahingot mahdollisia.

Muita ohjeita

Merkki viittaa yleisiin, hyödyllisiin neuvoihin, jotka helpottavat vuoteen käyttöä. Lisäksi annetaan ohjeita, jotta jokin asia ymmärrettäisiin paremmin.

Kulloinkin käytetyt varoitusmerkit eivät korvaa turvaohjeiden tekstiä. Lukekaa ohjeet huolellisesti läpi ja seuratkaa niitä tarkasti!

TURVAOHEET HALTIJALLE

- Huomioikaa kaikki velvollisuutenne MPBetreibV:n mukaisesti lääkinnällisten tuotteiden käyttäjinä. Vain näin voidaan pysyvästi varmistaa, ettei potilaita, käyttäjiä tai muita ihmisiä vaaranneta.
- Opastakaa jokaista käyttäjää vuoteen mukana tulleen käyttöohjeen avulla jo ennen ensimmäistä käyttökertaa, kuinka vuoteen kaikki toiminnot tehdään oikein.
- Osoittakaa käyttäjälle MPBetreibV § 9:n mukaisesti, missä käyttöohjetta säilytetään.
- Tehkää jokaiselle käyttäjälle selväksi, että vuoteen asiaton käyttö voi johtaa vaaratilanteisiin. Tämä koskee erityisesti sähkökäyttöisiä malleja ja sivulaitoja.
- Hoitovuodetta saa käyttää vain siihen koulutusta saanut henkilö.
- Varmistakaa, että myös sijaiset ovat saaneet tarpeeksi tietoa hoitovuoteen käytöstä.
- Tarkistakaa hoitovuoteen pitkäaikaiskäytössä aina tietyn ajan kuluttua (suositus: vuosittain) sen toiminnot ja näkyvät vikoja (katso kappale 6).

MEANING OF THE SAFETY SYMBOLS

In these instructions the following safety symbols are used:

Warning about injuries to persons

Dangerous voltage. Life Threatening.

General danger. Injury or life hazard.

Warning about property damages

Possibility of damage to drive, material or environment.

Other symbols

Useful tip. For easier operation or better understanding of the unit.

The safety symbol used does not replace the text of the safety note. Therefore read the safety instructions and follow them exactly!

SAFETY INSTRUCTIONS FOR OPERATORS

- Remember your responsibilities in accordance with the MPBetreibV in order to ensure the safe operation of this unit without endangering patients, users and third parties.
- Before first use, instruct every user in the safe operation of the nursing bed in accordance with these safety instructions, which must be supplied along with the unit.
- According to MPBetreibV 9 the user shall be notified of the location of this instruction manual.
- Call attention to the dangers of improper use of the unit, especially in regards to the electrical drives and side rails.
- The unit should only be operated by properly trained personnel.
- Make sure that representatives are also familiar with the operation of the nursing bed.
- During long term use it is recommended that the nursing bed be inspected for function and visible damage at regular intervals (Recommendation: yearly) (see chapter 6).
- Connect the bed directly to an electrical outlet. Do not use extension cords and/or multiple outlet extension cords.

■ Kytkekää vuode suoraan pistorasiaan. Jatkojohtoja ja/tai moninapapistorasioita ei pidä käyttää.

■ Jos kytkette lisälaitteita (esim. erikoispatijärjestelmän kompressorit jne.), varmistakaa, että kaikki laitteet ovat lujasti kiinnitetyt ja toimivat oikein.

■ Vuoteen alla ei pidä käyttää moninapapistorasioita, sillä nesteen joutuminen niiden sisään voi aiheuttaa palovaaran.

■ Huomioikaa erityisesti:

kaikkien liikkuvien liitäntäkaapeleiden ja letkujen jne. turvallinen sijoitus.

► Katso sivu 10: Määräystenmukainen käyttö

► Katso sivu 20: Turvamääräykset sähkökäyttöiselle järjestelmälle

Epäselvissä asioissa kääntykää valmistajan BURMEIER/STIEGELMEYER puoleen.

■ Pitäkää jatkuvasti huolta siitä, että henkilöstönne noudattakaa turvaohjeita.

■ When attaching other equipment (e.g. compressors for positioning systems) make sure that they are mounted and can function in a secure and safe manner.

■ Do not put multiple outlet electrical extensions under the nursing bed. Leaking liquids can cause a fire hazard.

■ Pay special attention to:

Securely locating of all wiring, cables, tubes, etc.

► See page 10: *Intended use*

► See page 20: *Safety note for the electric drive system*

For further information please contact the manufacturer of the accessories or BURMEIER directly.

■ Make sure that your personnel follow the safety instructions.

TURVAOHJEET KÄYTTÄJÄLLE

■ Antakaa hoitovuoteen haltijan opastaa Teitä sen oikeaan käyttöön.

■ Varmistakaa ennen jokaista käyttöä, että vuode on virheettömässä kunnossa.

■ Katsokaa, ettei vuodetta säädettäessä edessä ole mitään esteitä kuten huonekaluja ja kattokaltevuuksia.

■ Huomioikaa ylimääräisten sähkölaitteiden ollessa käytössä, kuten potilasnostimen, lukulampun tai erikoispatijärjestelmän kompressorin, etteivät niiden sähköjohdot jää kiinni vuoteen liikkuviin osiin tai muuten vahingoitu.

■ Kytkekää vuode suoraan pistorasiaan. Jatkojohtoja ja/tai moninapapistorasioita ei pidä käyttää.

■ Jos kytkette lisälaitteita (esim. erikoispatijärjestelmä kompressorit jne.), varmistakaa, että kaikki laitteet ovat lujasti kiinnitetyt ja toimivat oikein.

■ Vuoteen alla ei pidä käyttää moninapapistorasioita, sillä nesteen joutuminen niiden sisään voi aiheuttaa palovaaran.

■ Huomioikaa kaikkien liikkuvien liitäntäkaapeleiden ja letkujen jne. turvallinen sijoitus. Epäselvissä asioissa kääntykää valmistajan BURMEIER/STIEGELMEYER puoleen.

■ Epäillessänne vikaa tai virhetoimintaa ottakaa vuode pois käytöstä:

► Vetäkää pistoke heti pois pistorasiasta;

► Varustakaa vuode lapulla, jossa lukee selvästi "EPÄKUNNOSSA",

SAFETY INSTRUCTIONS FOR USERS

■ Let the operator instruct you in the safe use of the nursing bed.

■ Before each use make sure that the nursing bed is in proper and faultless condition.

■ Take care that no obstacles, such as furniture or slanted ceilings interfere with the adjustment functions.

■ Pay attention that when using additional electrical components, such as patient lifts, reading lights or compressors for positioning systems that their electrical cords do not get entangled or damaged by the moving parts of the bed.

■ Connect the bed directly to an electrical outlet. Do not use extension cords and/or multiple outlet extension cords.

■ Make sure that when attaching other appliances (e.g. compressors for positioning systems) that a safe mounting and function is guaranteed.

■ Do not put multiple electrical outlets under the nursing bed. Leaking liquids can be a fire hazard.

■ Pay special attention to securely locating all wiring, cables, tubes, etc.

For further information please contact the manufacturer of the accessories or BURMEIER directly.

■ Take the nursing bed out of operation if damage or a malfunction is suspected:

► Immediately unplug the electrical plug from the wall outlet;

► Clearly mark the nursing bed as "DEFECTIVE";

► Ilmoittakaa asiasta heti vastuussa olevalle henkilölle.

Asianmukaisen kunnon arvioimisesta on tarkistuslista kappaleessa 6.



Vaara!
Warning!

- Asettakaa sähköjohto aina niin, ettei sitä vuoteen käytössä kiskota, tai sen yli ajeta tai etteivät vuoteen liikkuvat osat vaurioita sitä.
- Muistakaa vetää kosketin irti pistorasiasta ennen jokaista hoitovuoteen siirtämistä ja asettakaa virtajohto johdonpidikkeeseen.
- Tarkistakaa säännöllisesti sähköjohdot ja käsiohjaimen johdot, onko näkyvissä vikoja (naarmuja, paljaat johdot, taitoksia, painanteita jne.), ja aina:
 - jokaisen mekaanisen kuormituksen jälkeen (esim. kun on ajettu johdon päältä vuoteelle tai tarvikevaunulla, voimakkaan vetämisen tai taipumisen jälkeen, kun sänkyä on siirretty, vaikka johdot ovat kiinni pistorasiassa).
 - jokaisen paikan vaihdon jälkeen tai jokaisen vuoteen siirron jälkeen, aina ennen kuin pistoke kytketään pistorasiaan.
 - jatkuvassa käytössä säännöllisesti.
- Tarkistakaa virtajohdon vedonestäjä säännöllisesti. Sen on oltava lujasti kiinni paikallaan.
- Vuoteen alla olevaa vapaata tilaa ei saa käyttää tavaroiden säilytykseen.
- Säätekää makuutaso alimpaan asentoon, kun jätätte potilaan hoitovuoteeseen yksin valvomatta. Täten voidaan vähentää vahingoittumisvaaraa, jos potilas sattuisi putoamaan vuoteeseen mennessään tai noustessaan siitä.
- Kun käsiohjain ei ole käytössä, säilyttäkää sitä siten, ettei se huomaamatta pääse putoamaan (ripustus pidikkeeseen). Varmistakaa, etteivät vuoteen liikkuvat osat vahingoita johtoa.
- Potilaanne ja erityisesti lasten turvallisuuden tähden estäkää epähuomiossa tapahtuvat vuoteen sähkökäyttöiset säädöt asettamalla käsiohjain potilaan ulottumattomiin (esim. jalkopäähän) tai sulkemalla nämä toiminnot, kun:
 - Potilas ei kykene käyttämään säätöjä tai vapauttamaan itseään hänelle vaarallisesta asennosta.
 - Potilas voi vaarantaa itsensä vahingossa sähkömoottorin tahattomilla säädöillä.
 - Sivulaidat on nostettu ylös: käden tai jalan puristumisvaara selkä- ja jalkaosia säädettäessä.
 - Huom! Lapset eivät saa oleskella valvomatta huoneessa, jossa on hoitovuode.
- Säätöjä saa tehdä vain siihen koulutettu/opastettu henkilö tai ne voidaan tehdä koulutetun henkilön läsnä ollessa.

► Promptly notify the appropriate operator.

A checklist for assessing the proper condition is located in Chapter 6.

- Position the power cable in such a way that during normal operation of the nursing bed the cable will not be stretched, driven over or interfere with moving parts of the bed.
- Before any relocation of the nursing bed it is imperative that the power cable is pulled from the wall socket and be secured in the power cable holder.
- Check the power cable regularly for damage (abrasions, exposed wires, kinks, pressure marks, etc.) in particular:
 - after every larger mechanical strain (e.g.: rolling over the power cable with the nursing bed or with an equipment cart; after a strong pulling or bending load caused by the bed rolling away with the power cable still attached to the wall outlet);
 - after relocating and before plugging in the power cable.
 - during prolonged operating by the user.
- Regularly inspect the cord grip of the power cable. It must be tightly screwed in.
- Do not use the area under the nursing bed as a "parking spot" for any utensils.
- Lower the reclining surface to its lowest position when leaving the patient unattended. This reduces the risk of injury to the patient getting in and out of the nursing bed.
- Keep the hand switch safe from accidentally falling during non-use (Hang it on the hook). Take care that the cable is not damaged by the moving parts of the nursing bed.
- To protect the patient and especially children from unintentionally adjusting the hand switch, place it beyond their reach (e.g. at the foot end) or lock the hand switch when:
 - the patient is not able to control the bed safely or is unable to get out of dangerous positions without help;
 - the patient could be endangered, because of unintentional adjustments to the drive motor;
 - the side rails are up: (There is a possible danger that limbs could be squeezed when adjusting the back and thigh rest);
 - unsupervised children are in the room with the nursing bed.
- Adjustment functions can only be performed by a trained person!

TUOTTEEN KUVAUS

SÄÄNNÖSTENMUKAINEN KÄYTTÖ

■ WESTFALIA III /Reha hoitovuode, jota tästä lähtien kutsutaan vain vuoteeksi, on suunniteltu helpottamaan hoitoa tarvitsevien ja heikkojen ihmisten hoitoa vanhainkodeissa ja hoitolaitoksissa. Lisäksi se on kehitetty miellyttäväksi ratkaisuksi tukemaan hoitoa tarvitsevien, vammaisten ja heikkojen kotihoitoa.

■ WESTFALIA III /Reha vuode soveltuu sairaalakäytössä vain käyttöryhmään 0.

■ Lääkäri voi määrätä vuoteen palvelemaan potilaan diagnosointia, tutkimusta tai hoitoa. Sitä varten käsiohjain on varustettu eri säätöjen lukitusmahdollisuuksilla.

■ Vuoteessa ei ole valmiiksi asennettua liitäntävaihtoehtoa jännitteentasaajalle. Tämä on huomioitava ennen kuin ylimääräisiä sähkökäyttöisiä (lääkinnällisiä) laitteita kytketään yhteen.

Tarvittaessa lisäohjeita kulloinkin soveltuvista ylimääräisistä turvatoimenpiteistä niitä löytyy:

► ylimääräisten sähkökäyttöisten laitteiden käyttöohjeista (esim. painemakuualustajärjestelmä, infuusiopumput, ravinto- ja nesteytyslaitteet ...)

► erityisturvaohjeista DIN EN 60601-1-1: 2002 (sähkökäyttöisten lääkintälaitte-järjestelmien turvallisuus)

► Normista VDE 0107: 1994 (sairaaloiden vahvavirtalaitteet)

■ Tämän vuoteen turvallinen jatkuva työkuormitus on enintään 175 kg (potilas ja varusteet)

■ sallittu potilaan paino riippuu samanaikaisesti käytetyistä lisälaitteiden painosta (esim. hengityskone, infuusio ...)

Esimerkki:

Lisävarusteiden paino (patjan painon kanssa)	Sallittu maks. potilaan paino
10 kg	165 kg
40 kg	135 kg

PRODUCT DESCRIPTION

NORMAL OPERATING PROCEDURE

■ The nursing bed WESTFALIA III/Reha, hereafter called bed, serves as a comfortable solution for positioning and easing the care of infirm, frail people in senior or nursing homes. Additionally it was developed as a comfortable solution for in-home care of infirm, handicapped or frail people. It will support this care.

■ The WESTFALIA III/Reha care bed is designed for use in hospitals only in rooms of application group 0.

■ This bed can be used for care under the instructions of a physician and can serve in diagnosing, treatment and observation of a patient. It is therefore equipped with a locking mechanism for the electrical adjustment functions.

■ This bed has no special connector possibilities for a potential equalization. Consider this before combining with additional electrically operated (medical) devices.

Further references about additionally applicable precautions can be found:

► In the instructions for the additional electrically operated devices (e.g. compressors for positioning systems, infusion pumps, nutrition probe ...)

► In the Standard DIN EN 60601-1-1:2002 (Safety of medical electrical systems)

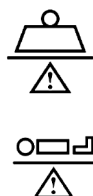
► In the Standard VDE 0107:1994 (High current systems in hospitals)

■ The maximum long-term load for this bed is 175 kg (patient and accessories). Under this load, the bed can be operated without restriction.

■ The permitted weight of the patient depends on the total weight of the accessories attached at the same time (e.g. respirators, infusions,...)

Example:

Weight of accessories (with mattress):	Max. permitted weight of patient
10 kg	165 kg
40 kg	135 kg



► Tämä hoitovuode ei sovellu potilaille, joiden pituus on alle 150 cm. Turvaohjeet kappaleessa 4 on erityisesti huomioitava, jos potilaan kliininen tila on heikko.

■ Hoitovuodetta saa käyttää vain siihen koulutusta/opastusta saanut hoitohenkilökunta

■ Vuode soveltuu siirrettäväksi potilaalta toiselle -käyttöön, edellyttäen, että huomioidaan:

► kappale 5: puhdistus

► kappale 6: asennus.

■ Vuodetta voidaan siirrellä sisätiloissa paikasta toiseen, myös potilaan maassa siinä.

Tätä hoitovuodetta saa käyttää vain näissä käyttöohjeissa esitettyjen toimintamääräysten mukaisesti.

Tähän sänkyyn ei saa tehdä muutoksia.

Kaikkea muunlaista käyttöä pidetään säännösten vastaisena.

► This bed is not appropriate for patients less than 150 cm tall. Observe, especially with patients in poor health condition, the safety tips in chapter 4.

■ This bed may only be operated by trained personnel.

■ This bed is useful for multiple re-use. Bear in mind the necessary requirements:

► See chapter 5;

► See chapter 6.

■ While the patient also is lying in bed, it is allowed to drive the bed within the building.

This bed may only be operated under the operating instructions laid out in this instruction manual.

This bed must not be altered in any way.

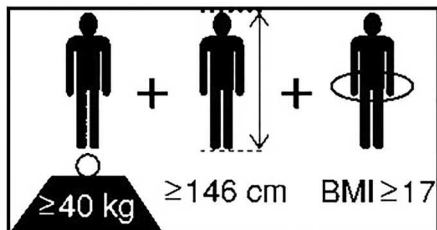
Any other use is deemed to be inappropriate.



Tärkeää!
Important!

Tämä tuote ei ole sallittu Pohjois-Amerikan markkinoilla, erityisesti Pohjois-Amerikan Yhdysvalloissa (USA). Valmistaja kieltääkin näillä markkinoilla hoitovuodteen myymisen ja käytön sekä kolmannen osapuolen taholta tapahtuvan myymisen ja käytön.

Sale of this product in North America, especially in the United States of America, is prohibited. Distribution and use of the nursing bed, including distribution and use by third parties in these markets is forbidden by the Manufacturer.



VASTA-AIHEET

■ • Tämä sänky on tarkoitettu ainoastaan potilaille, joiden pituus ja paino eivät alita seuraavia arvoja:

► Pituus: 146 cm

► Paino: 40 kg

► Body Mass Index „BMI”: 17

CONTRAINDICATIONS

■ In case of using safety sides this bed is only suitable for patients who do not fall below the following minimum body size/weight:

► Height: 146 cm

► Weight: 40 kg

► Body Mass Index „BMI”: 17

Laskenta BMI =

Potilaan paino (kg) / Potilaan pituus (m)²

Esimerkki a

41 kg / (1,5 m x 1,5m) = 18,2 = **OK!**

Esimerkki b

35 kg / (1,5 m x 1,5m) = 15,6 = **Ei OK!**

■ Jos potilaan pituus tai paino alittaa mainitut arvot, on sivulaitoja käytettäessä huomioitava suurempi puristumisvaara näiden sivulaitojen vapaiden tilojen välissä potilaan pienempien raajojen vuoksi.

Calculation of BMI =

Weight of patient (kg) / Height of patient (m)²

Example a

41 kg / (1.5 m x 1.5m) = 18.2 = **OK!**

Example b

35 kg / (1.5 m x 1.5m) = 15.6 = **Not ok!**

■ Owing to the smaller limbs of patients with lower body measurements/weight, there is an increased risk of entrapment between the open spaces of the safety sides when safety side systems are used.

RAKENNESELOSTE

Vuode toimitetaan laatikossa osina. Siten se voidaan vaivatta kuljettaa myös kerrostaloasuntoihin. Vuode koostuu kahdesta päädyistä (jalkopää- ja päätyelementit), makuutason rungosta, neljästä tai kuudesta sivulaitapalkista ja kohottautumistelineestä käsiohjaimineen. Vuode on varustettu neljällä ohjattavalla pyörällä, jokaiseen on asennettu lukitustoiminto.

Makuutason runko

Makuutason runko on neliosainen, jakautuen: liikkuvaan selkäosaan, kiinteään keskiosaan ja liikkuviin jalka- ja sääriosiin. Selkä- ja jalkaosien korkeutta voidaan säätää sähkömoottorilla. Makuutason korkeutta voidaan säätää vaaka-asennossa ja jalkopäätä kallistaa alaspäin. Kaikki säädöt tehdään käsiohjaimen avulla. WESTFALIA REHASSA on metallinen makuutaso.

Sivulaidat

Vuoteessa on molemmilla puolilla sivulaidat ehkäisemään potilaan putoamista sängystä. Laidat voidaan asettaa esteeksi yläasentoon, tai tarpeettomina laskea alasentoon.

Sähköinen säätöjärjestelmä

Tämän vuoteen sähköinen säätöjärjestelmä on virhesuojattu, palosuojattu (V0) ja koostuu:

- Keskusyksiköstä; jossa muuntajan avulla tuotetaan potilaille ja käyttäjille vaaratonta 24 voltin pienjännitettä. Keskusyksikössä on liitännät kaikille käyttömoottoreille ja käsiohjaimelle, jotka kaikki toimivat 24 voltin pienjännitteellä.
- Käsiohjain, jossa luja pidike. Käyttäjä voi tarvittaessa lukita käsiohjaimen säätömahdollisuudet, jos potilaan kliininen tila sen vaatii.
- Vaakatason korkeuden säätömoottori
- Jalkaosan säätömoottori
- Selkäosan säätömoottori

KÄYTETYT RAAKA-AINEET

Vuode on valmistettu suurimmaksi osaksi teräksestä, joka on pinnoitettu pulverimaalaamalla muovilla tai galvanoitu sinkillä tai kromilla. Päätyelementit, sivulaidat sekä jousitettu sälepohja valmistetaan puusta tai pinnoitetusta puumateriaalista.

Kaikki pinnat ovat vaarattomia ihokontakteissa.

STRUCTURAL DESIGN

The bed is shipped disassembled in cartons. It can be transported without problems even in apartment homes. It consists of two end boards (head- and foot section); a continuous reclining surface frame; four or six side rail beams and a trapeze pole with trapeze handle. The bed stands on four steerable, individually-locking castors.

Reclining surface frame

The reclining surface frame has four sections: a movable backrest, a firm middle section, a moveable thigh rest and lower leg rest. The back- and thigh rest can be adjusted with the aid of electric motors. The horizontal height of the reclining surface can be adjusted and inclined to a low foot end position. All adjustment functions are controlled by a hand switch. The reclining surface frame of WESTFALIA REHA is iron.

Side Rails

The bed has side rail beams on both sides which can be raised as a barrier or lowered when not needed. This safeguards the patient from accidentally falling out of the bed.

Electric adjustment system

The electrical adjustment system of this bed is error protected, flame-retardant (V0) and consists of:

- the central control unit. For the safety of patient and user, safety low-voltage of 24 volt is produced in the control unit by means of a transformer. All drive motors and the hand switch are hooked up to the central control unit by plug-in connections and work with the 24 volt safety low-voltage;
- a hand switch with a sturdy hook.
The user can lock the adjustment functions of the hand switch if the poor clinical condition of the patient warrants it.
- one drive motor for the horizontal height.
- one drive motor for the thigh rest.
- one drive motor for the backrest.

DESCRIPTION OF MATERIALS

The bed is mostly constructed out of steel sections, their surfaces have been polyester-powder-coated, or with a metallic coating of zinc and chrome. The end boards, the side rail beams and the spring wood slats consist of wood and derived timber products whose surface has been sealed.

All surfaces are harmless to skin contact.

KOKOAMINEN JA KÄYTTÖNOTTO

Hoitovuode toimitetaan osina ja ammattitaitoinen henkilöstö kokoaa vuoteen paikan päällä. Asennukseen käytetään kahta henkilöä.

Pakkausyksiköt:

Laatikko 1:

Makuutaso selkä- ja jalkaosien moottoreineen, neljä sivulaitapuuta; kohottautumisteline käsikahvoineen, käyttöohjeet

Laatikko 2:

Kaksi päätyelementtiä

Laatikko 3:

Alarunko korkeuden säätömoottorin kanssa; käsiohjain, keskusyksikkö ja liitäntäjohdot

Tarvittavat työvälineet:

Ristipäämeisseli numero 3

Kuusiokoloavain no 5

Poistakaa kaikki pakkausmateriaalit ja kaapelisiteet ennen asennusta.

ASSEMBLY AND START UP PROCEDURE

The nursing bed is shipped disassembled. The assembly is taken care of at the destination by qualified personnel supplied by the operator. Two persons are needed for assembly.

Packaging Units:

Carton 1:

Reclining surface with motors for the thigh- and back rest; four side rail beams; trapeze pole with trapeze; instruction manual.

Carton 2:

Two end boards

Carton 3:

Base frame with motor for height adjustment; hand switch; Steuergerät und Verbindungskabel

Required tools:

Phillips head screwdriver size 3

Allen key size 5

Remove all packaging materials and cable ties before beginning with the assembly.

ASENNUS

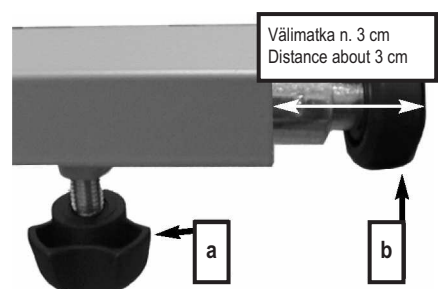
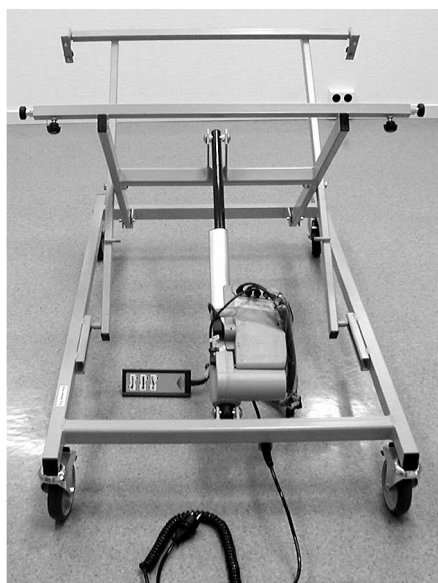
ALARUNGON JA MAKUUTASON ASENNUS

- ☞ Alarungon pyörien on oltava lukitut (katso sivu 23).
- ☞ Liitä kaapeli numero 3 nostomoottoriin (katso sivu 16).
- ☞ Varmista kaapelin kiinnitys (katso sivu 16).
- ☞ Virtajohto liitetään pistorasiaan.
- ☞ Makuutaso nostetaan ylimpään asentoonsa (katso kuva 21).
- ☞ Virtapistoke vedetään pois pistorasiasta.

ASSEMBLY

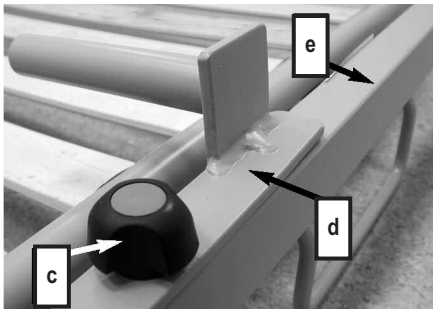
BASEFRAME AND RECLINING FRAME

- ☞ Lock the castors on the base frame (see page 23).
- ☞ Lock the castors on the base frame (see page 23).
- ☞ Connect cable number 3 to the lift motor (see page 16).
- ☞ Plug the power plug into a wall socket.
- ☞ Raise the base frame to its highest position (see page 21).
- ☞ Pull the power plug out of the wall socket.



- ☞ Irrotetaan molemmat pyällettypäiset ruuvit [a], joiden tarkoitus on kiinnittää ohjauksella [b].
- ☞ Molemmat ohjauksella vedetään esiin alarungosta, kunnes niiden ulkoreuna on n. 3 cm neliskulmaisen putken päästä.
- ☞ Pyällettypäiset ruuvit [a] ruuvataan kevyesti käsin kiinni.

- ☞ Loosen both knurled screws [a] which serve for the stop of the guide rollers [b].
- ☞ Pull the guide rollers out of the base frame until the outer edge of the guide roller is about 3 cm from the square pipe.
- ☞ Next tighten the knurled screws [a] only hand-tight.

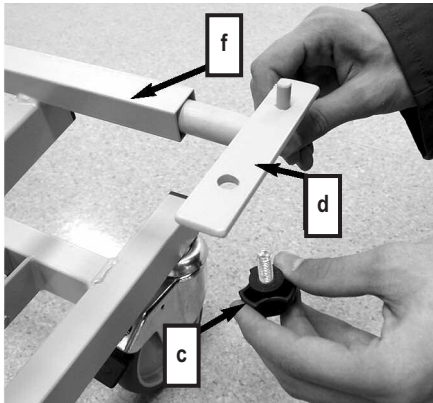


☞ Molemmat pyälletypäiset ruuvit [c] irrotetaan, jotta voidaan poistaa molemmat kiinnitysraudat [d], jotka on kiinnitetty makuutasonrunkon [e] alle.

Kiinnitysraudat yhdistävät makuutasonrunkon alarunkoon.

☞ Loosen both knurled screws [c] to remove the frame connectors [d], which are underneath the reclining surface frame [e].

The frame connectors connect the reclining surface frame with the base frame.



☞ Sen jälkeen kun molemmat kiinnitysraudat on poistettu, asennetaan yksi kiinnitysrauta kerrallaan ylimmän poikkiputken [f] avonaisiin päihin.

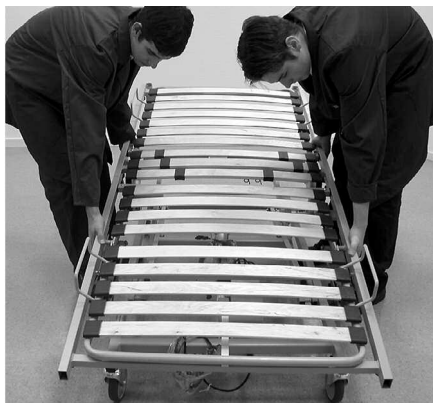
Vasenta ja oikeaa kiinnitysrauta ei saa vaihtaa keskenään.

Poikkiputki on rasvattu sisältä. Jos kiinnitysrauta vedetään vahingossa paikaltaan putkesta, rasvaa ei saa pyyhkiä siitä pois.

☞ After the frame connectors have been removed, plug one frame connector into each end of the upper cross beam [f] on the base frame.

The right and left frame connector must not be interchanged.

The cross beam is internally lubricated. If you accidentally pull out the frame connector, do not wipe off the lubricant.

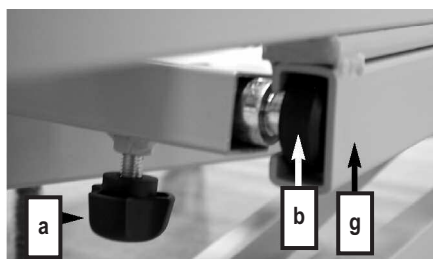


☞ Makuutasonrunko nostetaan alarunkon [14] päälle.

On huomioitava tällöin, että sääriosa [7] asetetaan korkeudensäätömoottorin [15] päälle.

☞ Lift the reclining surface frame on top of the base frame [14].

Make sure that the thigh rest [7] is above the motor drive height adjustment [15].



☞ Kaksi ohjausrullaa [b] liitetään ohjauskiskoihin [g], jotka sijaitsevat makuutasonrunkon alapuolella.

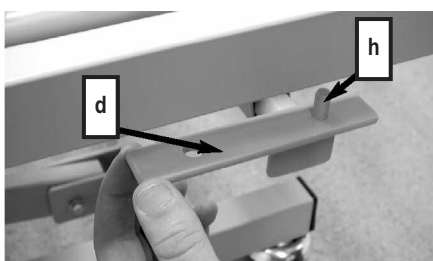
☞ Ohjausrullat [b] sovitetaan niin, että ne kulkevat kevyesti ohjauskiskoissa.

☞ Pyälletypäiset ruuvit [a] ruuvataan nyt kevyesti kiinni.

☞ Place the two guide rollers [b] into the guide tracks [g] which is on the bottom of the reclining surface frame.

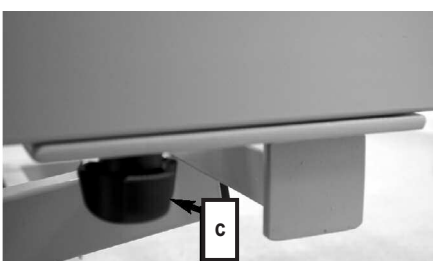
☞ Arrange the guide rollers [b] so that they glide easily in the guide tracks.

☞ Tighten the knurled screws [a] firmly now.



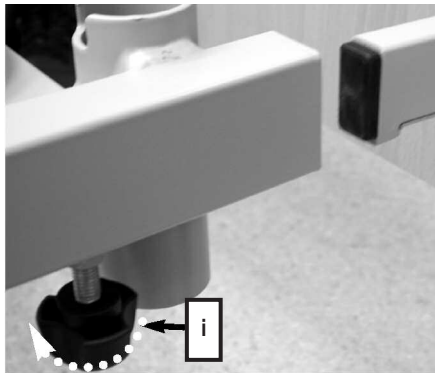
☞ Makuutasonrunkoa nostetaan vähän ja kiinnitysraudat [d] kallistetaan ylöspäin, kunnes tapit [h] lukittuvat makuutasonrunkoon.

☞ Slightly lift the reclining surface frame and swing the frame connectors [d] upwards so that the short pin [h] ratchets into the reclining surface frame.



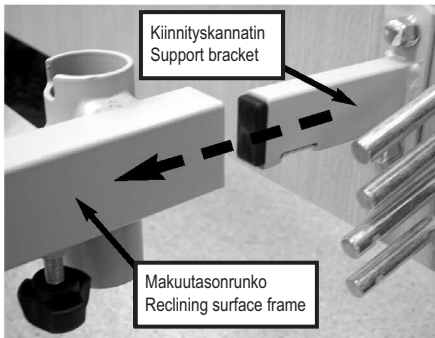
☞ Kiinnitysraudat ruuvataan siihen tarkoitetuilla pyälletypäisillä ruuveilla [c] tiukasti kiinni makuutasonrunkoon.

☞ Screw the frame connectors to the reclining surface frame with the knurled screws provided [c].



PÄÄTYJEN JA SIVULAITOJEN ASENNUS

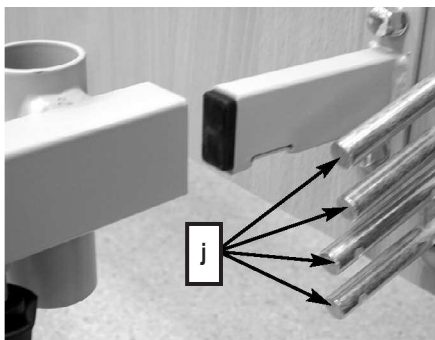
- ☞ Molemmat päädyt ovat identtiset.
- ☞ Kaikki neljä pyälletypäistä ruuvia [i] väännetään auki makuutasonrunгон ja alapuolen päistä. Ruuveja ei saa irrottaa täysin.



- ☞ Molemmat jalkapäädyn [8] kiinnityskannattimet työnnetään makuutason rungon pitkittäisputkiin vasteeseen asti.
- ☞ Molemmat pyälletypäiset ruuvit [i] väännetään lujasti kiinni.

- ☞ Molemmat päädyn [1] kiinnityskannattimet työnnetään makuutason rungon pitkittäisputkiin **vain puoleen väliin** asti.

Päätylelementti jätetään tähän asentoon.



- ☞ Metalliset puikot [j], jotka ovat liukukiskoissa jalkapäädyssä, vedetään ylös, kunnes ne lukkiutuvat.

Sivulaitapuiden pyöristetyn puolen pitää olla ylöspäin.

- ☞ Työnnetään yksi laitapuu **alimpaan** metallipuikkopariin.

Sivulaitapuun toisen pään annetaan olla makuutasonrunгон päällä.

- ☞ Seuraavaksi työnnetään toinen laitapuu **ylimpään** metallipuikkopariin.



Sivulaitapuun toisen pään annetaan olla makuutasonrunгон päällä.

- ☞ Toimitaan samoin vuoteen toisella puolella.

- ☞ Metalliset puikot [j], jotka ovat liukukiskoissa päädyssä, vedetään ylös, kunnes ne lukkiutuvat.



- ☞ Nyt asennetaan molemmat **alimmat** laitapuu **alimpaan** metallipuikkopariin.

- ☞ Sen jälkeen asennetaan molemmat **ylimmät** laitapuu **ylimpään** metallipuikkopariin.

- ☞ Lopuksi työnnetään molemmat päädyn [1] kiinnityskannattimet makuutasonrunkoon vasteeseen asti.

ASSEMBLY OF THE HEAD BOARDS AND SIDE RAILS

- ☞ The two end boards are identical.

- ☞ Loosen all four knurled screws [i] at the ends of the underside of the reclining surface frame. Do not remove the knurled screws completely.

- ☞ Push the support brackets of the end board/foot section [8] completely into the side tubes of the reclining surface frame.

- ☞ Tighten the two knurled screws [i] firmly.

- ☞ Push the support brackets of the end board/head section [1] **halfway** into the side tubes of the reclining surface frame.

Leave the end board/head section in this position.

- ☞ Pull up the metal pins [j] which are in the guide track of the end board/foot section until they lock in place.

The rounded side of the side rail beams must point upwards.

- ☞ Now plug one side rail beam onto the **lower** pair of metal pins.

Let the other end of the side rail beam rest on the reclining surface frame.

- ☞ Then plug another side rail beam onto the **upper** pair of metal pins.

Let the other end of the side rail beam rest on the reclining surface frame.

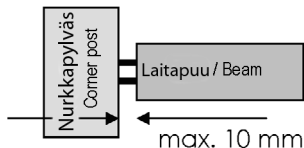
- ☞ Repeat this procedure on the other side of the bed.

- ☞ Pull up the metal pins [j] which are in the guide track of the head board/head section until they lock in place.

- ☞ Plug the two **lower** side rail beams onto the **lower** pair of metal pins.

- ☞ Plug the two **upper** side rail beams onto the **upper** pair of metal pins.

- ☞ To finish, push both support brackets of the end board/head section [1] into the reclining frame to the limit.



☞ Molemmat ruuvit [i] ruuvataan lujasti kiinni.

☞ Tighten both screws [i] firmly.

Makuutasonrungon ja päädyn nurkkapylvään väli saa olla enintään 10 mm.

There should be a maximum gap of 10 mm between the reclining surface frame and the corner post.

☞ Virtapistoke liitetään nyt takaisin pistorasiaan.

☞ Now plug the power plug into the wall socket together.

SÄHKÖLIITÄNNÄT

Keskusyksikön avulla käyttömootorit saavat kierteisjohdon välityksellä tarvittavaa jännitettä. Pistokkeet, jotka ovat kierteisjohdon päässä, on liitettävä oikeisiin käyttömootoreihin. Toisaalta käyttömootoreiden kierteisjohdot on liitettävä keskusyksikköön.

Ennen kuin johdot liitetään, on kaikista kaapeleista poistettava pakkausmateriaalit.

ELECTRICAL CONNECTION

The central control unit supplies the drive motors, through a spiral cable, with the needed voltage. The plugs, at the end of the spiral cables, must be plugged into the appropriate drive motors. The spiral cables from the drive motors must be plugged into the central control unit.

Before connecting the cables all packaging materials must be removed.

SÄÄTÖLAITTEEN LIITÄNNÄT

Kierteisjohdot, jotka liitetään kulloiseenkin käyttömootoriin, ovat keskussäätölaitteessa merkityt seuraavasti:

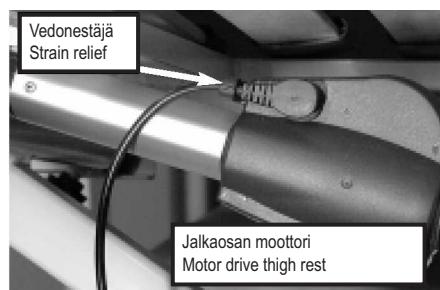


- 1 Selkäosan moottori
- 2 Jalkaosan moottori
- 3 Korkeudensäätömoottori
- 4 Ei käytössä (peitetulppa)
- HB käsiohjain

CONTROL UNIT PLUGS

The spiral cables leading to each drive motor are marked in the following way at the central control unit:

- 1 Backrest motor
- 2 Thigh rest motor
- 3 Motor drive height adjustment
- 4 Not enabled (blind cap)
- HB Hand switch



☞ Säätömoottoreiden ja käsiohjaimen johdot asetetaan makuutason rungon alle.

☞ Johtojen päässä olevat pistokkeet liitetään selkäosan ja jalkaosan käyttömootoreihin.

☞ Johdot varmistetaan lukitsemalla vedonestäjät niitä varten tehtyihin koloihin.

☞ Place the drive motor cables and the hand switch cable under the reclining surface frame.

☞ Insert the plugs at the ends of the cables into the connectors for the drive motors backrest and thigh rest.

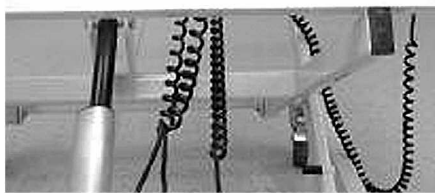
☞ Secure the cables by snapping it tightly into the opening of the strain relief.



Varoitus!
Caution!

Varmistakaa, ettei mikään johto ole viallinen, ettei synny silmukoita eivätkä johdot jää vuoteen liikkuvien osien väliin puristukseen.

Make sure that no cable is damaged, that there is no loop in the cables and that the cables are not crushed by moving parts.



☞ Johdot ripustetaan molempiin johdonpidikkeisiin. Ne sijaitsevat makuutasorungon alla.

☞ Hang the cables into the two cable holders. The cable holders are below of the recling surface frame.



**Tärkeää!
Important!**

Vaihdettaessa yksittäisiä sähkökomponentteja on huomioitava, että pistotulpat on työnnetty käyttökoneiston vasteeseen asti ja että peitelista on jälleen paikoillaan. Vain näin voidaan taata täydellinen tiiviys ja virheetön toiminta.

When exchanging single electrical components, always make sure that their plugs have been plugged back into the central control unit until they lock and the plug covering strips have been re-affixed. This will ensure a tight fit and a proper operation.

VIRTAJOHDON VEDONESTÄJÄ

Makuutasorungon alla sijaitsee virtajohdon vedonestäjä.

☞ Varmistakaa, että virtajohto on ripustettu vedonestäjään ja on lujasti paikallaan.

STRAIN RELIEF OF THE POWER CABLE

Underneath the reclining surface frame is the strain relief for the power cable.

☞ Make sure that the power cable is hooked tightly into the strain relief.



**Hengenvaara!
Danger!**



**Varoitus!
Caution!**

On oltava erityisen huolellinen virtakaapelin asettamisessa. Varmistakaa, että kaapeli ei ole viallinen eikä synny silmukoita! Virtakaapeli ei saa jäädä vuodetta siirrettäessä pyörien alle! Vuodetta säädettäessä se ei saa jäädä kiinni liikkuviin osiin.

Special care is to be taken when positioning the power cable. Make sure that the cable is not damaged and there is no loop in it! When moving the bed around, take care that the castors do not run over the power cable! When adjusting the bed the power cable should not get caught between moving parts!

KÄYTTÖPAIKKAVAATIMUKSET

■ Vuoteen ympärillä on oltava tarpeeksi tilaa. Edessä ei saa olla kalusteita, ikkunapenkkejä ym.

■ Vuoteen alustan on oltava tyhjä.

■ Vuodetta käytettäessä parkettilattialla on tarkistettava, jättävätkö pyörät jälkiä lattiapinnoitukseen. Käyttö kaakelipinnalla, matolla, muovi- ja korkkilattialla on ongelmaton.

Valmistaja ei vastaa niistä lattian vahingoista, jotka syntyvät päivittäisessä käytössä.

■ Asianmukaisesti asennettu 230 V:n vahvavirtapistorasia tulee olla (mahdollisuuksien mukaan) lähellä vuodetta.

■ Ylimääräisiä lisälaitteita (esim. makuualustajärjestelmän kompressoreja jne.) asennettaessa on varmistettava, että kaikki laitteet ovat hyvin kiinnitetyt ja toimivat oikein. Tällöin on erityisesti huomioitava, että kaikki liitäntäkaapelit, letkut ym. ovat asennetut oikein. Kysymyksissä ja epäselvissä asioissa kääntykää lisälaitteiden valmistajan tai BURMEIER :in puoleen.

LOCATION REQUIREMENTS

■ There must be enough space available to be able to adjust the bed. No furniture, window sills and the like should be in the way.

■ The space under the bed must remain clear.

■ Check before use on parquet flooring, that the castors do not cause discoloration of the varnish. Use on ceramic tiles, carpet, laminate and linoleum is harmless.

BURMEIER is not liable for any damage to floors due to daily operation.

■ A properly installed 230 volt power outlet must be available, near the bed.

■ Take care when attaching further accessory equipment (e.g. compressors for positioning systems, etc.) that their attachment is safe and their functionality is not impaired. Especially important is hereby also the safe placement of all movable connecting cables, tubes, etc. If you have any further questions or need clarification contact the manufacturer of the accessory equipment or BURMEIER.



Vuoteen sijoittamisessa on huomioitava seuraavia kohtia, jotta minimoitaisiin mahdollisimman hyvin ulkopuolisesta vaikutuksesta syntyvä palovaara. Käyttäjän huomiota on erityisesti kiinnitettävä seuraaviin seikkoihin!

- Käyttäkää mahdollisuuksien mukaan vain paloturvallisia patjoja ja vuodevaatteita.
- Käyttäkää vain sallittuja patjoja, jotka ovat sopivan kovia DIN 13014 mukaisesti. Lisäksi patjan on oltava vaikeasti syttyvä DIN 597 osa 1:n ja 2:n mukaisesti.
- Vuoteessa tupakointia on vältettävä, sillä ei voida taata, että mikään patja tai mitkään vuodevaatteet kestäisivät tupakan käsittelystä syntyviä vaaratilanteita.
- Käyttäkää vain teknisesti täysin kunnossa olevia lisälaitteita (esim. sähköhuopia) ja muita sähkölaitteita (esim. lamppeja, radioita).
- Varmistakaa, että näitä laitteita käytetään vain asianmukaisesti, kuten niitä on tarkoitettukin. Laitteet eivät saa joutua epähuomiossa vuodevaatteiden päälle tai alle (vaarana ylikuumeneminen ja siitä johtuva tulipalo).
- Välttäkää ehdottomasti käyttämästä vuoteen alla jatkojohtojen pistoliitännöjä tai moninapapistorasioita (palovaara nesteen joutuessa niihin).
- Kytkekää vuode suoraan pistorasiaan. Jatkojohtoja ja/tai moninapapistorasioita ei pitäisi käyttää ollenkaan.

Observe the following points when setting up the bed to minimize possible fire hazard. Instruct the user and the authorized personnel in these points!

- If possible use only fire-retardant mattresses and bed sheets.
- Only use appropriate firm mattresses according to DIN 13014. This mattress should be inflammable according to DIN 597 Section 1 and 2.
- Avoid smoking in bed because of the danger of fire.
- Use only technically faultless appliances (e.g. heating blankets) and other electronic devices (e.g. lamps, radios).
- Take care that these devices are only used for the purpose intended and that they cannot accidentally get on top of or underneath the bed sheets (Fire hazard because of overheating).
- Absolutely avoid the use of extension cords or multi outlet extension cords under the bed (Leaking liquids can cause a fire hazard).
- Connect the bed directly to an electrical outlet. Do not use extension cords and/or multiple outlet extension cords.

KÄYTTÖVALMIUDEN SAAVUTTAMINEN

- Vuoteen kokoamisen jälkeen on tehtävä toimintojen testaus kappaleen 6 mukaisesti.
- Vuode puhdistetaan ja desinfioidaan kappaleen 5 mukaisesti ennen ensikäyttöä ja aina, kun se otetaan uudelleen käyttöön.

Vuode on toimintavalmiina, jos kaikki sivujen 13-18 toimenpiteet on onnistuneesti tehty ja neuvoja on tarkasti noudatettu.

REACHING OPERATIONAL READINESS

- After successful assembly, complete an inspection according to chapter 6.
- Clean and disinfect the bed before first time use and before every further use according to chapter 5.

After successfully completing and heeding all steps on page 13 through 18 the bed is now operationally ready.

UUOTTEN PURKAMINEN

- ☞ Kaikki vuoteen pyörät lukitaan.
- ☞ Kohottautumisteline otetaan pois paikaltaan.
- ☞ Vuode säädetään korkeimpaan asentoon.
- ☞ Pistoke ja vedonestäjät irrotetaan selkäosan ja jalkaosan käyttömoottoreista.
- ☞ Molemmat pyälletypäiset ruuvit **[i]** avataan ja päätyelementti vedetään puoleen väliin ylös.
- ☞ Neljä sivulaitapalkkia poistetaan.
- ☞ Sivulaitoja varten olevat metallipuikot **[j]** lasketaan alas.
- ☞ Päätyelementti otetaan pois makuutasorungosta.
- ☞ Molemmat pyälletypäiset ruuvit **[i]** avataan jalkapäädyistä ja päätyelementti vedetään pois.
- ☞ Ruuvataa neljä pyälletypäistä ruuvia **[j]** paikoilleen, etteivät ne häviä minnekään.
- ☞ Molemmat pyälletypäiset ruuvit **[c]** ruuvataan kiinnitysraudoista pois.
- ☞ Molemmat pyälletypäiset ruuvit **[a]** irrotetaan ja makuutasorunko erotetaan alarungosta.
- ☞ Ruuvataa kaksi pyälletypäistä ruuvia **[a]** kiinni paikalleen, etteivät ne häviä minnekään.
- ☞ Ruuvataa kiinnitysraudat jälleen paikalleen makuutasorunkoon.
- ☞ Alarunko säädetään alimpaan asentoonsa.
- ☞ Virtajohdon pistoke vedetään pois pistorasiasta.
- ☞ Alarungossa olevat johdot sidotaan kaapelisitojilla, täten varmistetaan, että ne eivät vaurioidu.

DISASSEMBLY

- ☞ Lock the castors of the bed.
- ☞ Remove the trapeze pole.
- ☞ Raise the bed to its highest position.
- ☞ Remove the plug and strain relief from the drive motors for the backrest and thigh rest.
- ☞ Loosen both knurled screws **[i]** and pull the end board/head section out halfway.
- ☞ Remove the four side rail beams.
- ☞ Lower the metal pins **[j]** for the side rails.
- ☞ Remove the end board/head section from the reclining surface frame.
- ☞ Loosen both knurled screws **[i]** at the foot end and pull of the end board/foot section.
- ☞ Tighten the four knurled screws **[j]** again so that they are not lost.
- ☞ Remove both knurled screws **[c]** from the frame connectors.
- ☞ Loosen both knurled screws **[a]** and take the reclining surface frame from the base frame.
- ☞ Tighten the two knurled screws **[a]** again so that they are not lost.
- ☞ Reconnect the frame connectors in position on the reclining surface frame.
- ☞ Lower the base frame to its lowest position.
- ☞ Remove the power plug from the wall socket.
- ☞ Secure the cables to the base frame with cable ties so that they are not damaged.



Vaara!
Warning!

- Käytä vuoteen käytön yhteydessä umpinaisia kenkiä varpaiden suojaamiseksi mahdollisilta loukkaantumisilta.
- Varmista, että vähintään kolme pyörää on lukittu.

- In order to avoid toe injuries, wear closed shoes (and not sandals) when operating the bed.
- Make sure that at least three of the castors have their brakes applied.

ERITYISTURVAMÄÄRÄYKSET KÄYTTÖJÄRJESTELMÄLLE



Vaara!
Warning!

- Huolehtikaa kaikissa säätötoiminnoissa siitä, ettei potilaan, käyttäjän tai muiden henkilöiden, erityisesti läsnä olevien lapsien, käsi tai jalka ole vuoteen osien tai rungon alla ja joudu puristukseen ja loukkaannu.
- Potilaan turvallisuuden tähden, estämään epähuomiossa tapahtuvat selkä- ja jalkaosien sähkökäyttöiset säädöt on nämä toiminnot sivulaitojen ollessa ylhäällä lukittava käsiohjaimella (käden tai jalan puristumisvaara selkä- ja jalkaosia nostettaessa ja laskettaessa).
- Huomioitavaa, kun vuoteessa käytetään lisälaitteita: Jos vuoteeseen asennetaan lisälaitteita, on pidettävä huolta siitä, ettei potilaille aiheuteta selkä- ja jalkaosaa säädettäessä uusia vaaratilanteita. Jos tätä ei voida taata, potilaalta täytyy estää selkä- ja jalkaosien säätöjen käyttö.
 - Käsiohjain asetetaan potilaan ulottumattomiin (esim. jalkopäähän) tai säätömahdollisuudet lukitaan käsiohjaimesta.
- Asettakaa virtakaapeli ja käsiohjaimen johto siten, etteivät ne voi jäädä puristukseen tai muutoin vahingoittua.
- Varmista, että käytetään vain kunnoltaan moitteettomia käsiohjaimia. Viallisista käsiohjaimista (esim. joiden kalvo on repeytynyt tai painautunut) voi seurata vuoteen liikkuminen itsenäisesti sekä siten potilaan vaarantuminen.

SPECIAL SAFETY INSTRUCTIONS FOR THE DRIVE UNIT

- Take care when adjusting the bed that no limbs of patients, users or any other persons, especially children, can be jammed or injured by getting under the movable parts or the bed frame.
- For the safety of the patient, lock the hand switch operation of adjustments to the back and thigh rests to avoid unwanted adjustments when the side rail beams are up. (Danger of getting limbs trapped when adjusting the back- and thigh rests).
- When using accessories with the bed it is necessary to: make sure that the arrangement of these accessories will not cause any places that might squeeze or hurt the patient. If this is not the case the operator must safely disable the adjustment function of the back- and thigh rests.
 - To do so place the hand switch out of the patient's reach (e.g. foot section) or lock the adjustment functions on the hand switch.
- Make sure that the power and hand switch cable cannot be jammed or damaged in other ways.
- Ensure that only hand switches that are in perfect condition are used. Faulty hand switches (e.g. with torn or indented foil) can result in spontaneous operation of the bed and can thus endanger the patient.



Varoitus!
Caution!

- Varmistakaa ennen jokaista vuoteen siirtoa, ettei virtajohdon yli ajeta, sitä ei kiskota tai ettei se muutoin voi vaurioitua.
- **Vuoteen paikkaa vaihdettaessa virtajohto on vedettävä aina pois pistorasiasta, ja ripustettava johdonpidikkeeseen.**
- Varmistakaa vuoteen korkeutta säädettäessä, ettei edessä ole mitään esteitä kuten kalusteita tai kattokaltevuuksia. Näin vältätte vahingot.

- Make sure that before relocating the bed, the power cable cannot be stretched, rolled over or damaged in any other way.
- With every relocation, pull the power cable out off the wall socket and hang it in the power cable holder.
- Make sure that when adjusting the bed no obstacles such as furniture or slanted ceilings are in the way. This will prevent damage.



**Wichtig!
Important!**

♦ Sähköisen ylikuormitussuojakytkimen vaikutus sammuttaa moottorijärjestelmän automaattisesti liian suuressa kuormituksessa. Kun ylikuorma poistetaan, säätömoottori käynnistyy jälleen käsiohjaimen napin painalluksella.

♦ Kahden minuutin kestokäyttöä ei saa ylittää! Sen jälkeen on pidettävä 18 minuutin tauko. On myös mahdollista: 1 minuutin kestokäyttö ja 9 minuutin tauko.

♦ Jos ei huomioida kestokäytön maksimiaikaa (esim. "leikkimällä" käsiohjaimen säädöillä), katkaisee lämmön ylikuormitusvaroke virran varmuuden vuoksi. Ylikuormituksen suuruudesta riippuen voi kestää muutamia minuutteja ennen kuin säätöjä voidaan tehdä jälleen.

♦ Kaikkien sähköisten/mekaanisten toimintojen säätöalue on rajoitettu.

♦ Jokaisen sähköllä toimivan laitteen kohdalla, vaikka noudatettaisiin kaikkia käyttömääräyksiä, ei voida täysin sulkea pois häiriötekijöitä lähellä olevista tai lähellä oleviin laitteisiin (esim. rätinää radioissa).

Näissä harvinaisissa tapauksissa siirtäkää laitteet kauemmaksi tai älkää käyttäkö samaa pistorasiaa tai sulkekaa häiritsevää/häiriintynyt laite väliaikaisesti.

♦ An electronic overload detector switches off the central control unit, when the load is too great. After clearing the overload and pressing the hand switch again the central control unit will work again.

♦ A continuous run time of 2 minutes should not be exceeded. Afterwards a pause of no less than 18 minutes should be observed. Another possibility: 1 minute continuous run time and 9 minutes pause.

♦ If the maximum continuous run time is not heeded (e.g. by constantly "playing" with the hand switch) a thermal safety component switches off the power for safety reasons. Depending on how large the over-load was, it can take several minutes before any more adjustments can be made.

♦ The adjustable range of every function is electrically/mechanically possible only within a predetermined range.

♦ Electrical disturbances affecting other nearby electronic appliances (e.g. crackling on the radio) cannot be excluded, despite adherence to all prescribed regulations.

In such rare circumstances increase the distance between the appliances, do not use the same power socket or switch the affected appliance off for a while.

KÄSIOHJAIN

Sähköiset säätötoiminnot tehdään käsiohjaimen [13] avulla.

Kaikkien toimintojen säätöalue on sähköisesti/mekaanisesti rajoitettu turvallisen toiminta-alueen sisäpuolelle.

Käsiohjaimen on asennettu turvallisuussyistä lukitustoiminto. Käsiohjaimen säädöt voidaan lukita, jos hoitavan lääkärin mielestä potilaan kliininen tila sen vaatii.

♦ Taipuisan kiinnityskoukun avulla käsiohjin on helppo ripustaa haluttuun paikkaan vuoteessa.

♦ Kierteinen sähköjohto antaa runsaasti liikkumatilaa.

♦ Käsiohjin on vesitiivis ja se voidaan pestä.

HAND SWITCH

The electrical adjustments can be made using the hand switch [13].

The adjustable range of every function is electrically/mechanically possible only within a predetermined range.

Locking mechanisms have been built into the hand switch for safety reasons. For the safety of the patient, adjustment functions can be locked at the hand switch, if, from a clinical point of view and with the approval of the attending physician, the condition of the patient warrants it.

♦ The hand switch, with its elastic hook can be hooked onto the bed.

♦ The spiral cable allows for greater mobility.

♦ The hand switch is water-tight and washable.

KÄSIOHJAIMEN KÄYTTÖ

■ Näyttäkää potilaalle, kuinka käsiohjaimen säädöt toimivat!

■ Sähkömoottorit ovat käynnissä niin kauan kuin kyseistä nappia painetaan.

■ Kaikki säädöt, paitsi jalkopään kallistus, on mahdollista tehdä molempiin suuntiin.

OPERATING THE HAND SWITCH

■ Train the patient in the functions of the hand switch.

■ The drive motors will run as long as the button is held down.

■ The adjustment functions, except for the lowered foot position, can be used in both directions.

Selkäosa
Backrest

Makuutasonkorkeus
Height of reclining surface

Jalkaosa
Thigh rest



■ Näppäinten toimintaperiaate:

- Nosto
- Lasku

■ Basically the functions of the buttons are as shown:

- raise
- lower



Selkäosan säätö

Tätä näppäintä painamalla muutetaan selkäosan korkeuskulmaa.

Adjusting the backrest

Push this button if you want to adjust the backrest angle.



Makuutason korkeuden säätö

Tätä näppäintä painamalla muutetaan makuutason korkeutta.

Adjusting the reclining surface height

Push this button if you want to adjust the height of the reclining surface.



Jalkaosan säätö

Tätä näppäintä painamalla muutetaan jalkaosan korkeuskulmaa.

Adjusting the thigh rest

Push this button to adjust the thigh rest angle.

LUKITSEMISTOIMINTO



Vaara!
Warning!

Säätöjen lukitseminen on sallittua vain käyttäjälle!

Jos potilaan kliininen tila on niin kriittinen, että käsiohjaimen käyttö vaarantaa hänet, hoitajan täytyy lukita käytöt heti. Vuode jää siihen asentoon, jossa se oli, kun toiminnot lukittiin.

LOCKING FUNCTION

Only the operator is authorized to use the locking function!

In case the clinical condition of the patient is so critical that any adjustment of the beds by means of hand switch causes danger, the operator has to disable the bed immediately. The nursing bed remains in the position it had at the time of disconnecting.



Varoitus!
Caution!

Lukitusavainta ei saa kääntää väkipakolla lukon rajoittimen yli. Lukituspinta tai koko käsiohjain voivat vaurioitua.

Do not turn the locking key with force over the stop of the lock! The lock or the whole hand switch can be damaged.



Tärkeää!
Important!

Lukitusavain on vuoteen toimituksessa sidottu kaapelisitojalla kiinni käsiohjaimeen, ja koska se ei ole tarkoitettu potilaan käyttöön, se irrotetaan käsiohjaimesta. Käyttäjän tai lääkärin valtuuttaman henkilön on otettava **lukitusavain** ja pantava se talteen.

The locking key is delivered attached to the bed with a cable tie on the hand switch. The locking key is not intended for use by the patient. It must be removed from the hand switch. The operator or a person authorized by the physician should keep the **locking key**.



■ Lukitusavaimella käännetään myötäpäivään käsiohjaimen kulloistakin haluttua lukituspintaa lukitusasentoon.

Näytön väri muuttuu sen mukaisesti vihreästä keltaiseen.

■ Turn the respective lock on the hand switch with the locking key clockwise in the locking position.

The color of the respective display will change from green to yellow.



Toiminnot käytössä:

Lukituspinta on kohtisuoraan

Näytön väri: **vihreä**

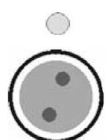
Näppäimet toimivat (kuuluu "klik-ääni")

Drive enabled

Lock is vertical

Color of the display is: **green**

Buttons can be pushed ("Clicking sound")



Toiminnot lukitut:

Lukituspinta on kääntyneenä myötäpäivään n. 15° astetta

Näytön väri: **keltainen**

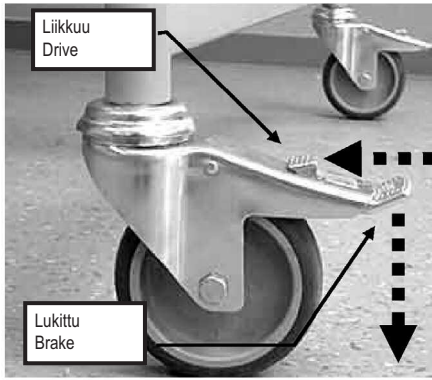
Näppäimet eivät toimi

Drive disabled

Lock has been turned clockwise by about 15°

Color of the display is: **yellow**

Buttons cannot be pushed



PYÖRÄT

Vuode on varustettu neljällä ohjattavalla pyörällä [11], jotka voidaan yksittäin lukita.

☞ **Lukitus:** Lukituspoljin painetaan jalalla alas.

☞ **Liikuttelu:** Lukituspoljinta painetaan jalalla vuoteen jalkaan päin.

CASTORS

The bed stands on four steerable, individually-locking castors [11].

☞ **Braking:** Push the foot lever down.

☞ **Driving:** Push the foot lever toward the corner pole.



Vaara!
Warning!

■ Käytä vuoteen käytön yhteydessä umpinaisia kenkiä varpaiden suojaamiseksi mahdollisilta loukkaantumisilta.

■ Varmista, että vähintään kolme pyörää on lukittu.

■ In order to avoid toe injuries, wear closed shoes (and not sandals) when operating the bed.

■ Make sure that at least three of the castors have their brakes applied.



Varoitus!
Caution!

■ Vuodetta liikuteltaessa makuutason on oltava mahdollisimman alhaalla.

■ Varmistakaa, että vuodetta siirrettäessä muuntajayksikkö on asetettu vuoteen päälle siten, ettei se voi pudota.

■ Varmista aina ennen vuoteen siirtämistä, että kaikkien pyörien jarrujen lukitus on avattu. Näin minimoidaan pyörien kuluminen ja vältetään mahdolliset hankautumisjäljet lattiasa.

■ Relocate the bed only when it is positioned in the lowest position.

■ Before relocating the bed, ensure that the transformer unit is securely positioned on the bed so that it cannot fall off.

■ Before moving the bed around, always ensure that all of the castor brakes have been released. This avoids excessive wear of the castor treads and prevents scuffing marks on the floor.



VIRTAJOHDONPIDIKE

Virtajohtonpidike sijaitsee jalkopään alueella makuutason rungon sivulla.

POWER CABLE HOLDER

The power cable holder is located sideways on the reclining surface frame near the foot section.



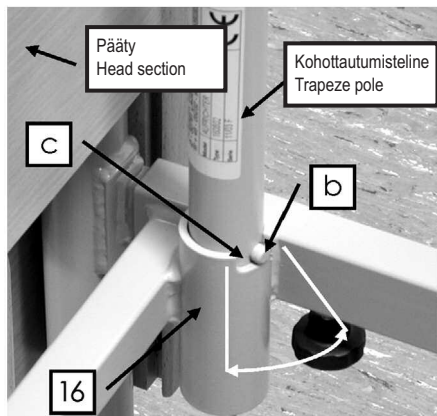
Varoitus!
Caution!

■ Virtajohto on aina vuodetta siirreltessä ripustettava johdonpidikkeeseen, muutoin se voi vaurioitua, jos sitä vedetään, sen yli ajetaan tai se joutuu puristukseen. Nämä vauriot voivat aiheuttaa sähköisiä vaaratilanteita tai toimintahäiriöitä.

■ The power cable must be secured in the power cable holder provided, before moving the bed, otherwise it might be damaged by stretching, by running over and squeezing.



Vaara!
Warning!



KOHOTTAUTUMISTELINE

- Kohottautumistelineen maksimaalinen kantokyky sen etupäästä on 75 kg.

Vuoteen varusteena oleva kohottautumisteline helpottaa potilasta vuoteeseen menemisessä tai siitä pois nousemisessa.

Päädyssä makuutason rungon molemmissa kulmissa on kaksi pyöreää holkkia [16] kohottautumistelinettä varten. Holkkien yläaidassa on kolo [c], joka rajoittaa nastan [b] avulla kohottautumistelineen liikkumisaluetta. Kohottautumisteline on asennettava sille puolelle vuodetta, jota potilas käyttää vuoteeseen mennessään ja siitä nousemistaan.

Asennus

- ☞ Kohottautumisteline [2] työnnetään paikalleen holkkiin. Metallinastan [b] on oltava kolossaan [a].

TRAPEZE POLE

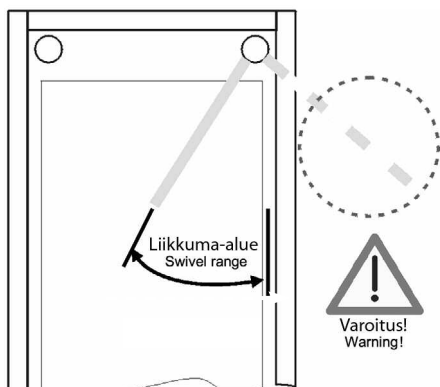
- The maximum load of the trapeze pole is 75 kg at the front end.

The trapeze pole attached to the bed makes it easier for the patient to get into and out of bed.

In both corners of the head section of the reclining surface frame are two trapeze pole sockets [16]. The trapeze pole socket has a notch at the top [c], which together with the metal pin [b] restricts the swivel range of the trapeze pole. The trapeze pole should be installed on the side where the patient gets in and out of bed.

Attaching

- ☞ Insert the trapeze pole [2] into the socket. The metal pin [b] must be in the notch [c] of the socket.



Poistaminen

- ☞ Kohottautumisteline vedetään suoraan ylöspäin ulos holkista.

Kohottautumistelineen liikkuma-alue

Jos kohottautumisteline käännetään vuoteen ulkopuolelle, on vaarana, että koko vuode kaatuu telineestä vedettäessä.

Metallisokan on aina oltava kolossaan.

Removal

- ☞ Pull the trapeze pole straight up out of the socket.

Trapeze pole swivel range

Do not swivel the trapeze pole outside of the bed. There is a danger that through the pull, the bed will tip over.

The metal pin must always be in the notch of the socket.

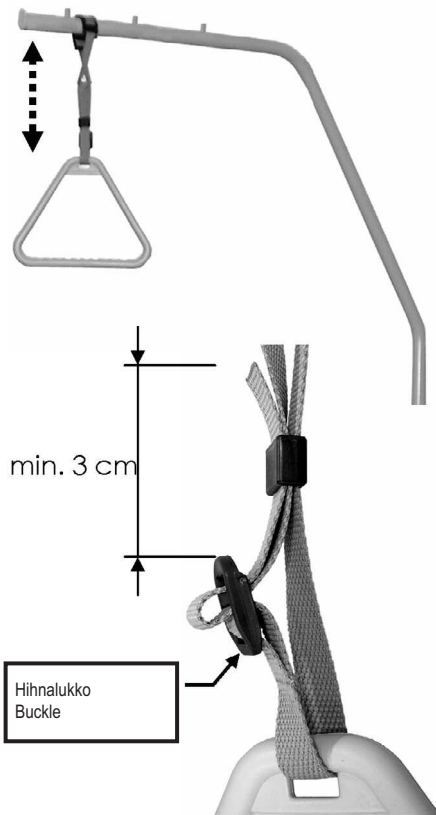
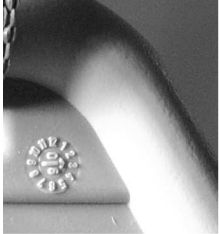
KÄSIKAHVA

Kohottautumistelineeseen kiinnitetään kolmiokahva (käsikahva). Tämän käsikahvan avulla potilas voi kohottautua ja se helpottaa häntä muuttamaan asentoaan.

Kolmiokahvan ja hihnan kestävyys on tarkistettava säännöllisesti (katso kappale 6). Vioittunut käsikahva tai hihna on heti vaihdettava.



Tärkeää!
Important!



Kestävyys

Kolmiokahvaan on merkitty päivämääräkiekko. Normaalisessa käytössä kahvan käyttöikä on vähintään viisi vuotta. Sen jälkeen on tarkistettava säännöllisesti, onko näkyvissä vaurioita ja onko sen luotettava käyttö mahdollista.

Käsikahvan korkeudensäätöalue

Käsikahvan korkeutta voidaan säädellä hihnasta n. 55-70 cm:n välillä (mitattuna patjan yläreunasta).

- ☞ Käsikahvan kiinteä silmukka vedetään kohottautumistelineen ensimmäisen pultin yli.
- ☞ Tarkistakaa kolmiokahvan pitävyys vetämällä lujasti alaspäin.

Ohje: Kohottautumistelineen maksimaalinen kantokyky sen päästä on 75 kg.

- Käsikahvan korkeutta voidaan säädellä hihnasta.
- Tarkistakaa, että hihna on oikein pujoteltu hihnalukon läpi.
- Hihnan pään on oltava vähintään 3 cm hihnalukon yli.

TRAPEZE

A trapeze (grab handle) can be attached to the trapeze pole. The patient can hold on to the trapeze to make it easier to change to a different position.

Regularly check the trapeze at the strap for any damage (see Chapter 6). A damaged trapeze or strap must immediately be exchanged.

Durability

There is a date clock on the trapeze. With normal use the trapeze will last for at least five years. Afterwards a sight check is to be performed periodically to determine if further use is permissible.

Adjustable range of the trapeze

The height of the trapeze can be adjusted by means of the strap to accommodate a range of about 55 cm to 70 cm (measuring from the top of the mattress).

- ☞ Push the loop of the trapeze over the first stud of the patient grab handle pole.
- ☞ Test by tightly pulling the trapeze downward that it is secure.

Useful Tip: The maximum lifting load of the trapeze pole is 75 kg at the front end.

- The height of the trapeze can be adjusted by means of the strap.
- Make sure the strap is fed correctly through the buckle.
- Make sure that the end of the strap is at least 3 cm above the buckle.

SÄÄRIOSIA

Sääriosia [7] voidaan nostaa haluttuun korkeuteen silloin kun jalkaosaa on nostettuna. Tarkoitusta varten on sääriosan alla kaksi lukittuvaa salpaa, jotka pitävät sääriosan ylhäällä halutussa asennossa.

Nosto

☞ Sääriosaa nostetaan vuoteen alapäästä – ei patjanpidikkeestä – kunnes haluttu korkeus on saavutettu. Sääriosia kiinnittyy itsestään salpaansa.

Laskeminen

☞ Sääriosaa nostetaan ensin ylimpään salpaan asti.
☞ Sääriosia päästetään sitten hitaasti alas.



Vaara!
Warning!

Sääriosan holtiton laskeminen voi aiheuttaa loukkaantumisvaaran.

Jos jalkaosaa lasketaan, laskeutuu sääriosia automaattisesti mukana.

LOWER LEG REST

When the thigh rest is fixed, the lower leg rest [7] can be individually adjusted. For this reason there are two adjusting ratchets, which will lock the lower leg rest into position.

Raising

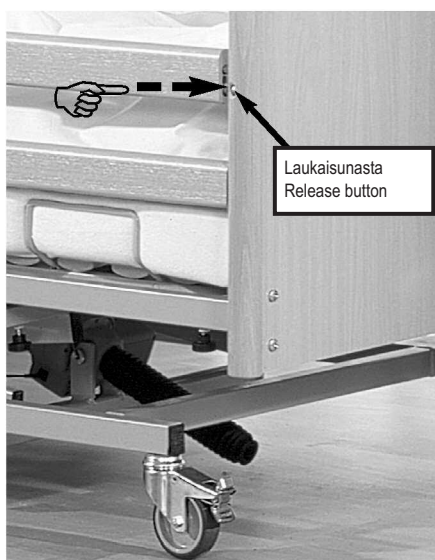
☞ Raise the lower leg rest on the foot end - not with the mattress brackets - up to the desired level. The lower leg rest will automatically snap into place.

Lowering

☞ First lift the lower leg rest all the way to the stopping point.
☞ Slowly lower the lower leg rest.

There is a potential for injury if the lower leg rest falls straight down.

If you lower the thigh rest, the lower leg rest will be lowered automatically.



SIVULAI DAT

Sivulaidat suojaavat potilasta hoitovuoteesta putoamiselta. Niitä ei ole kuitenkaan suunniteltu estämään tarkoituksellista vuoteesta lähtemistä.

Asennus

☞ Sivulaitapalkit [5] vedetään vuorotellen ylös toisesta päästä, kunnes ne lukkiutuvat itsestään kummassakin päässä ylimpään asentoonsa. Ne eivät saa enää liikkua ylös eivätkä alas paikallaan.

☞ Oikea lukittuminen on tarkistettava painamalla ylintä laitapuuta kädellä.

Lasku

☞ Sivulaitaa nostetaan kevyesti.
☞ Laukaisunastaa [10] painetaan ja sivulaitapalkki lasketaan hitaasti alas.

SIDE RAILS

Side rails conveniently prevent the patient from falling out of bed accidentally. They do not, however, prevent a patient from leaving the bed.

Engaging

☞ Pull the side rail beams [5] on one end after the other until they lock in its highest position. You should not be able to move them up or down.

☞ Check that the side rail beams are locked into place by pushing on them from above.

Disengaging

☞ Lift the side rail beams slightly.
☞ Push the release button [10] and slowly lower the side rail beams.



Vaara!
Warning!

Erityisturvaohjeet sivulaitoja käytettäessä:

■ Käyttäkää vain teknisesti virheettömiä ja ehyitä sivulaitoja, jossa on oikea laitapuiden väli ja jotka kiinnittyvät tukevasti.

■ Varmistakaa, että käytetään vain sopivia alkuperäisiä BURMEIER-sivulaitoja, jotka ovat saatavana lisävarusteena jokaiseen vuodemalliin tai ne ovat jo valmiiksi integroituna vuoteeseen.

Special safety notes for use of side rail beams:

■ Only use safely lockable, technically perfect, undamaged side rail beams with proper gap dimensions

■ Make certain that only suitable Original BURMEIER side rail beams are used, which have been approved for use with the bed model you are using or that are already integrated in the bed.



Vaara!
Warning!

■ Käytettäessä sivulaitoja on harkittava tarkoin, millainen on kyseisen potilaan kliininen tila ja hänen ruumiinrakenteensa:

■ Jos potilas on esim. hyvin sekava tai levoton, sivulaidoista on luovuttava ja käytettävä muita tarkoitukseen sopivia turvatoimia kuten lepositeitä, turvapaitaa tms.

■ Erytisen pienet ja hentorakenteiset potilaat tarvitsevat ylimääräisen suojan pienentämään sivulaitapuiden väliä. Siihen tarkoitukseen voidaan käyttää esim. sivulaitapehmusteita (lisävaruste, katso kappale 8), lepositeitä jne.

Vain näin voidaan taata sivulaitojen turvatehtävä ja minimoida vaara, että potilas jää puristukseen tai jopa luiskahtaa lattialle laitojen välistä.

■ Käyttäkää vain sopivia, DIN 13014 -mukaisia patjoja, jotka ovat 10-14 cm (maksimissaan) korkeita eivätkä liian pehmeitä. Patjan on oltava vaikeasti syttyvä DIN 597 osien 1 ja 2 mukaisesti.

■ Jos joudutaan käyttämään korotettua makuualustaa kuten esim. antidekubituspatjaa, potilaan riittävää turvallisuutta ei voida taata, ellei sivulaitojen korkeus kuormittamatomasta patjasta ole vähintään 22 cm. Jos tästä turvakorkeudesta ei voida pitää kiinni, on etsittävä muita sopivia turvallisuutta lisääviä toimenpiteitä. Tällöin käytetään sivulaitoihin ylimääräistä palkkia (lisävaruste).

■ Vuoteen rungon ja sivulaitojen mekaanisten osien kunto on tarkistettava säännöllisesti, jotta vikat huomattaisiin. Tätä ei tulisi tehdä vain sivulaitoja asennettaessa, vaan jatkuvassa käytössä lyhyin välein (vähintäänkin ennen jokaista uutta käyttöönottoa).

■ Potilaan turvallisuuden tähden estämään epähuomiossa tapahtuvat selkä- ja jalkaosien sähkökäyttöiset säädöt on nämä toiminnot sivulaitojen ollessa ylhäällä lukittava käsiohjaimella. Muutoin syntyy käden tai jalan puristumisvaara selkä- ja jalkaosia nostettaessa ja laskettaessa.

■ Sivulaitoja laskettaessa on varmistettava, etteivät potilaan raajat ole

palkkien liikkumisalueella. Näin vältetään puristukseen jääminen ja loukkaantuminen.

Jos näitä turvaohjeita ei noudateta ja käytetään viallisia tai sopimattomia sivulaitoja tai sellaisia, jotka eivät lukkiudu kunnolla, on vaarana jääminen sivulaitojen väliin puristukseen tai putoaminen laitojen liian suuresta välistä ja loukkaantuminen.

■ Before using side rail beams evaluate and take into account the clinical condition and any special problems of the patient

► If, for example, the patient is very bewildered or very anxious, forgo the side rails and use alternative safety measures such as a restraining belt or restraint sheets.

► For especially small, frail patients, additional protective measures for reducing the distance between bars on the side rails may be necessary. In these cases use, for example side rail foam covers (accessories, see chapter 8), retaining belts, etc.

This will effectively ensure patient safety by reducing the risk of becoming trapped or slipping through.

■ Only use appropriate, firm mattresses accord to DIN 13014 with a height of 10 to a maximum of 14 cm. Further, this mattress should be fire resistant according to DIN 597 Section 1 and 2.

■ If elevated patient positioning systems are employed, such as antidecubitus mattresses, an effective side rail height of at least 22 cm above the unweighted mattresses must be ensured. If this requirement is not met, the operator must take suitable measures to safeguard the patient. This can be done by using an attachable bar for side rails (Accessory).

■ The mechanical parts on the bed frame and the side rails which serve to protect the patient must be regularly examined for damage. This should not only happen before the installation of the side rail but also during use in shorter intervals (at least before every new assignment).

■ To safeguard the patient against unintentional adjustments, always lock the electrical adjustment of the back and thigh rests on electrical beds when the side rails are raised. Otherwise there is a risk of trapping limbs when the back and thigh rest are adjusted.

■ Before lowering the side rail beams make sure that the patient's limbs are clear of the side rail beams. This way you can avoid injuring the patient.

If these safety warnings are not observed there is a danger for the patient of being injured by the side rails, of falling out of bed because of too large a distance between the bars or because of damage, the use of unsuitable side rails or the incomplete locking of the side rail.

SELKÄOSAN LASKU HÄTÄTILANTEESSA

Sähkökatkoksissa tai sähkökoneiston toimintahäiriöissä voidaan ylhäällä oleva selkäosa laskea käsin alas.

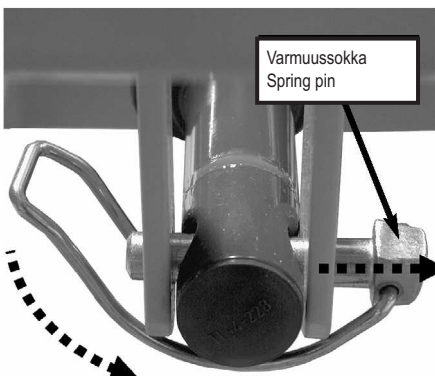
Tässä tarvitaan ehdottomasti kahta henkilöä!



Näiden turva- ja käyttöohjeiden huomiotta jättäminen voi johtaa selkäosan hallitsemattomaan putoamiseen, ja tämä voi aiheuttaa potilaan ja käyttäjän vakavan loukkaantumisen!

Tämän vain hätätilanteissa suoritettavan hätälaskun saa tehdä vain sellainen käyttäjä, joka hallitsee alempana annetut ohjeet täydellisesti.

Suosittelemme ehdottomasti harjoittelemaan tätä etukäteen moneen kertaan huolellisesti normaalioloissa, jotta hätätilanteessa osattaisiin toimia oikein ja nopeasti.



☞ Selkäosaa täytyy keventää ennen laskemista.

☞ Sitä varten toinen henkilö nostaa kevyesti selkäosaa ylöspäin pääpuolen ylimmästä reunasta ja pitää sen tässä asennossa koko ajan.

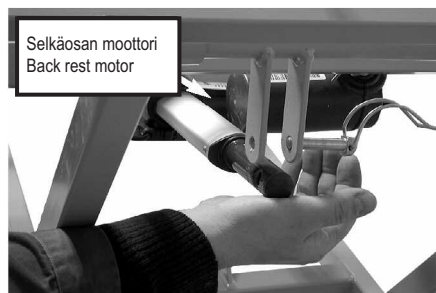
☞ Toinen henkilö poistaa vasta nyt varmuussokan. Sitä varten käännetään kaareva sanka pois paikaltaan ja vedetään varmuussokka yhdessä sangan kanssa pois selkämoottorin nostovarresta.

☞ Moottori on nyt erotettu selkäosasta ja putoaa alas.

☞ Toinen henkilö, joka on pitänyt selkäosaa koko ajan ylhäällä, laskee sen varovasti alas.



Jos selkäosan annetaan paiskautua holtittomasti alas, voi potilas ja /tai toinen henkilö loukkaantua!



Jotta vuoteen normaali käyttötila saadaan takaisin:

☞ Nostovarsi käännetään ylös, varmistetaan varmuussokalla kiinnittimeen ja ympäröidään kiinnityssangalla.

Varmuussokka pujotetaan jalkaosan moottorin sivusta paikalleen.

EMERGENCY LOWERING OF THE BACK REST

The upright back rest can be lowered manually in case of a power outage or failure of the power supply or the electrical drive systems.

In this case two users are absolutely necessary!

Disregarding these safety guidelines and instructions may cause the backrest to fall out of control, which could lead to serious injuries for the user and the patient!

Emergency lowering may only be carried out in the case of extreme emergency and by users who have a complete command of the procedures below.

We strongly advise you to practice emergency lowering of the backrest under normal conditions so that in case of an emergency you will be able to react quickly and properly.

☞ Before the emergency lowering, ease the load on the backrest.

☞ The first user raised the back rest slightly by the outside edge of the head section and holds it in this position.

☞ The second user now removes the spring pin. To do this swing away the bent bracket and pull the spring pin along with the bent bracket out of the connecting mount of the back rest motor.

☞ The motor has now been detached from the back rest and swings down.

☞ Now the first user carefully lowers the back rest.

If the back rest falls out of control, the patient and the second user may be injured!

To convert the bed back to its normal operating state:

☞ Swing up the connecting mount and secure the cotter pin, then turn over the clamping yoke.

Insert the cotter pin from the side of the drive motor thigh rest.

PUHDISTUS JA DESINFIOINTIOHJELMA

YLEISTÄ

Tärkein toimenpide ja edellytys onnistuneeseen kemialliseen desinfiointiin on oikea puhdistaminen.

Yleensä hoitovuoteen normaali rutiinomainen puhdistaminen on hygieenisesti riittävä, jos vuodetta käyttää sama potilas.

Koko vuoteen desinfiointi suoritetaan siinä tapauksessa, kun vuode on näkyvästi saastunut tartunnan saaneesta tai mahdollisen tartunnan saaneesta aineesta (veri, uloste, mätä) tai lääkärin määräyksestä infektiosairauksissa.

Vuode on puhdistettava ja pyyhittävä desinfiointiaineella aina, kun siihen vaihdetaan uusi potilas!



Varoitus!
Caution!

Ennen puhdistustyön aloittamista on huomioitava seuraavaa:

- Pistoke on vedettävä pois pistorasiasta ja se on säilytettävä niin, ettei se joudu tekemisiin runsaan veden ja puhdistusainesten kanssa (asetetaan muovipussiin).
- Varmistakaa, että kaikki keskusohjausyksikön ja käyttömoottoreiden pistoliitännät ovat asianmukaisia.
- Missään sähköosassa ei saa olla ulkoisia vikoja. Jollei tätä huomioida, voi veden tai puhdistusainesten joutuminen sähköosiin aiheuttaa niiden toimintahäiriön tai vioittumisen.
- Ennen uudelleen käyttöönottoa tulee varmistaa, ettei sähköliitännöissä ole jäännöskosteutta. Tämä tapahtuu pistokkeiden kuivaamisella tai kuivaksi puhaltamisella.
- Sähkökomponenttien puhdistaminen vesisuihkulla, paineilmapesurilla tai vastaavalla on kielletty! Pyyhkikää vain kostealla liinalla!
- Jos epäillään, että vesi tai muu kosteus on päässyt sähkökomponentteihin, pistoke vedetään heti pistorasiasta tai sitä ei saa panna siihen uudelleen. Vuoteeseen on kirjoitettava selvästi lappu, että se on "epäkunnossa" ja vuode on otettava pois käytöstä. Asiasta on ilmoitettava heti vastuussa olevalle haltijalle.
- Näiden ohjeiden noudattamatta jättäminen voi aiheuttaa suuriakin vahinkoja sekä vuoteeseen että sähkökomponentteihin, joiden vauriot voivat johtaa muihin vikoihin!

CLEANING AND DISINFECTING

GENERAL

Cleaning is the most important requirement for a successful chemical disinfection.

Generally a routine cleaning of the bed, if used by the same patient, is hygienically sufficient.

Disinfection of the bed frame is only necessary in case of visible contamination with infectious or potentially infectious material (blood, stool, pus) or by presence of an infectious disease under the direction of a physician.

The bed must be cleaned and washed down with disinfectant in case of a patient change!

Before beginning the cleaning, please note:

- Unplug the power cable from the wall socket and store it in such a way that it does not come into excessive contact with water or other cleaning solutions (store in plastic bag).
- Make sure all plugs at the central control unit and the drive motors are properly connected.
- None of the electrical components must show any visible damage; otherwise water or cleaning solution could penetrate. This could lead to malfunction or damage to the electrical components.
- Before operating the bed again, make sure that there is no residual moisture on the electrical contacts, by drying or blowing on the power plug.
- The electrical components must not be cleaned with a water jet, a high pressure cleaner or other similar device! Clean only with a moist towel.
- If you suspect that water or any other form of moisture has penetrated the electrical components, pull the power plug out of the wall socket immediately. If already disconnected from the power supply, make sure it is not plugged in again. Clearly mark the nursing bed as "Defective" and take it immediately out of service. Report this to the operator promptly.
- Failure to follow these directions could lead to major damage of the bed and its electrical components and lead to subsequent malfunctions.

PUHDISTUS JA DESINFIOINTIOHJELMA

- Vuodevaatteet annetaan pestäviksi.
 - Kaikki pinnat, mukaan lukien lamellipohja, makuutason muoviosat tai verkkopohja puhdistetaan miedolla ja ympäristöystävällisellä pesuaineella. Sama koskee käsiohjainta.
 - Vuode tulee tämän jälkeen pyyhkiä tarkoitukseen sopivalla desinfiointiaineella, jos vuode on näkyvästi saastunut tartunnan saaneesta tai mahdollisesti tartunnan saaneesta aineesta. Tähän käytetään kullekin pinnalle sopivia aineita DGHM-listasta (Saksan Hygienian ja mikrobiologian laitos). Sama koskee myös kaikkia vuoteita, joissa potilas on sairastunut sellaisiin tarttuviin tauteihin, jotka on ilmoitettava viranomaisille infektiosuojalain (IfSG) § 6 mukaisesti, multiresistenttien taudinaiheuttajien esiintymät tai infektiot (esim. MRSA, VRE) ja kaikki teho- ja tartuntatautiosastojen vuoteet. Tällöin on tarkasti huomioitava DGHM-listassa annettujen aineiden oikeat pitoisuudet.
 - Pyörät on desinfioitava vain silloin, jos ne ovat näkyvästi saastuneet tartunnan saaneista tai mahdollisesti tartunnan saaneesta aineesta.
- Ohje:** Jatkuva desinfiointi on tehtävä vain vuoteissa, joissa olevat potilaat ovat sairastuneet sairaalarakennuksessa vastustuskykyisistä taudinaiheuttajista (esim. MRSA).

KÄYTTÄJÄN JA AMMATTIHENKILÖSTÖN OHJEISTUS

Jotta varmistetaan, että puhdistuksessa ja desinfiointissa toimitaan oikein, suosittelemme käyttäjille ja ammattihenkilöstölle oikeinlaista neuvontaa ja koulutusta. Seuraavia kohtia on painotettava, jotta niitä myös noudatetaan:

- Puhdas vuode on kuljetettava potilaan asuntoon siten, ettei se likaannu matkalla tai joudu kontaktiin taudinaiheuttajien kanssa.
- Kun vuode puretaan osiin, on suositeltavaa, että se puhdistetaan tällöin heti ja pyyhitään desinfiointiaineella. Ammattihenkilöstön on tiedettävä, kuinka puhdistus ja desinfiointi tapahtuvat ja toimittava sen mukaisesti (haltijan antamat ohjeet työnsuoritusjärjestykselle ja jokaiselle yksittäiselle toimenpiteelle). Tällöin on huomioitava, että käytetään DGHM-listan desinfiointiaineita ja listan määräämillä pitoisuuksilla. Desinfiointiaineen on oltava sopiva kullekin pinnalle.
- Ammattihenkilöstö on varustettava tätä työtä varten nestettä läpäisemättömillä (kertakäyttö-) esiliinoilla ja käsineillä.

CLEANING AND DISINFECTION PLAN

- Remove the bed sheets and give them to the laundry.
 - Clean all surfaces including the slatted boards and the reclining surface made of plastic inserts or wire mesh base with a mild and environmentally safe cleaning solution. This also applies to the hand switch.
 - If the bed has visible contamination e.g. infectious or potentially infectious material has polluted it, it must be disinfected by wiping after cleaning. Use approved disinfectants for each surface according to the products listed by the DGHM (German Organization for Hygiene and Microbiology). This also applies to all beds from patients with illnesses subject to report according to §6 of the infection control law (German abbreviation: IfSG, Protection against Infection Act), colonization or infection with treatment resistant pathogens (e.g. MRSA, VRE) and all beds from the intensive care and infection control units. Use only the DGHM approved disinfectant in the approved concentration.
 - Disinfecting the castors is only necessary when visibly contaminated by infectious or potentially infectious material.
- Notice:** Continuous disinfection is only necessary for patients with a treatment resistant pathogen (e.g. MRSA) within the hospital.

INSTRUCTING THE USER AND QUALIFIED PERSONNEL

To guarantee the correct procedure for cleaning and disinfection is followed, we recommend to correctly instruct the handler and qualified personnel. Thereby communicating that the following points need to be observed:

- The clean bed is to be transported to the patient's home in such a way that it does not become polluted or contaminated.
- When disassembling the bed we recommend cleaning and disinfecting it right away. The qualified personnel should be familiar with the steps necessary to thoroughly clean and disinfect (the operator will provide the individual steps necessary). It is necessary to use only the DGHM approved disinfectant in the approved concentration. The disinfectant must be appropriate for the surface being cleaned.
- The qualified personnel must be equipped with water-tight one-time-use aprons and gloves.
- Only fresh and clean towels must be used to clean and disinfect, these must then be given to the laundry.

■ Työssä on käytettävä vain käyttämättömiä, puhtaita liinoja, jotka laitetaan käytön jälkeen pesuun.

■ Viimeisenä puhdistuksen osana on, että ammattihenkilöstön on ennen paikalta poistumista desinfioitava huolellisesti kädensä ja vasta sitten he voivat siirtyä seuraavalle työpaikalle. Tähän tarkoitukseen ammattihenkilöstön varusteisiin kuuluu käsien puhdistukseen sopiva desinfiointiainepullo (pumppupullo).

Vuoteen paikanpäällä tapahtuvalla puhdistamisella on se etu, ettei yhtäkään puhdistamatonta vuodetta tai vuoteen osaa kuljeteta samanaikaisesti samassa autossa puhdistettujen vuoteiden kanssa. Tällä tavoin estetään potentiaalisten tarttuvien taudinaiheuttajien siirtyminen käteytystä vuoteesta, jossa niitä mahdollisesti vielä on. Taudinsiementen leviäminen tarttuviksi infektioiksi vältetään täysin, jos näitä suosituksia noudatetaan tarkasti.

Jos vuodetta ei oteta heti käyttöön, sitä on säilytettävä peitettynä ja suojattuna pölyltä, epähuomiossa tapahtuvalta likaantumiselta ja saastuttavilta bakteereilta.

PUHDISTUS- JA DESINFIOINTIAINEET

Seuraavia suosituksia on noudatettava, jotta hoitovuodetta voidaan pitää mahdollisimman kauan hyvässä kunnossa:

■ Pintojen on oltava täysin kunnossa, jokainen vika täytyy korjata heti.

■ Suosittelemme puhdistusta pyyhkimällä (kostealla). Puhdistusainetta valittaessa on huomioitava, että se on mieto (iho- ja pintaystävällinen) ja luontoa säästävä. Yleensä kaikki kotitaloudessa käytetyt puhdistusaineet sopivat.

■ Maalattujen metallisosien puhdistukseen ja hoitoon sopii pyyhkiminen miedolla kotitalouksissa yleisesti käytetyillä puhdistusaineilla.

■ Pyyhkimisdesinfointiin on käytettävä siihen tarkoitukseen määriteltyjä desinfiointiaineita DGHM-desinfiointilistan mukaisesti (siinä suositeltuine vahvuuksineen). Desinfiointiaineita ja niiden sekoituksia, joita Robert Koch-Instituutin (entinen Saksan Liittovaltion Terveysvirasto) listassa on annettu, saa käyttää vain infektioiden suojalakien mukaisissa kulkutautitapauksissa ja silloinkin vain, kun terveysviranomaiset ovat niitä määränneet.

■ Huolimatta vuoteen pintojen erinomaisesta mekaanisesta kestävydestä täytyy naarmut ja iskut, jotka ovat vahingoittaneet maalipintaa syvältä, korjata sopivilla korjausaineilla, jotta estetään kosteusvauriot. Kääntykää asiassa BURMEIER Oy:n tai jonkin oman valintanne mukaisen alan ammattiliikkeen puoleen.

■ After cleaning the bed, the qualified personnel must also disinfect their hands before going to the next patient. An appropriate disinfectant dispenser should be part of the qualified personnel's gear.

The immediate cleaning of the bed while disassembling has the benefit of not transporting "dirty" beds or bed parts along with clean ones in the same truck. A transfer of potentially infectious spores which may be clinging to the used bed may be avoided. A transfer of spores of a hospital-acquired infection will be avoided with strict adherence to these recommendations.

If the beds are to be stored for a while, they should be covered to keep them free of dust, accidental pollution and contamination.

CLEANING SUPPLIES AND DISINFECTANTS

Make use of these recommendations to keep the bed serviceable for a long time.

■ The surfaces must be intact; any damage should be repaired immediately.

■ We recommend a (damp) wash down. When choosing the cleaning solution make sure it is mild (gentle to skin and surfaces) and environmentally friendly. In general a regular household cleaner can be used.

■ For cleaning the coated metal parts use a wet cloth with regular household cleaners.

■ The disinfectant used for the wash down should be one approved for the purpose and listed by the DGHM (in the recommended dosage). Disinfectants and concentration listed by the Robert-Koch-Institute (the former Bundesgesundheitsamtes) should only be used in case of an epidemic according to the infection safety law and only on the orders of the appropriate health department.

■ Despite the excellent mechanical resistance of the bed, scratches, markings, etc. which penetrate the coating should be resealed using a suitable medium to prevent the penetration of moisture. Contact BURMEIER or your specialized dealer with any questions.



Varoitus!
Caution!

■ Hankausjauheiden, ruostumattoman teräksen hoitoaineiden, hankausaineita sisältävien puhdistusaineiden ja hankaussien käyttö on kielletty. Tällöin saattavat pinnat vahingoittua.

■ Do not use scouring agents, stainless steel cleaners, abrasive cleaning agents or scouring pads. These substances can damage the surface.



Tärkeää!
Important!

Ohje:

Aldehydipohjaisilla pintojendesinfointiaineilla on yleensä se etu, että niillä on todettu olevan laaja vaikutusspektri, suhteellisen vähäinen proteiinivirhe ja ne ovat luontoa säästäviä. Niiden huonona puolena on, että ne voivat allergisoida ja ärsyttää.

Glucoprotamiinipohjaisilla aineilla ei ole tätä huonoa puolta ja ne ovat myös vaikuttavia, mutta useimmiten vähän kalliimpia. Klooria sisältävät desinfointiaineissa on yhdisteitä, jotka voivat sitä vastoin syövyttää metalleja, muoveja, kumia ja muita materiaaleja, jos ne ovat pitemmän aikaa kontaktissa tai liian suurina pitoisuuksina. Sen lisäksi näiden aineiden kohdalla on huomioitava, että ne ovat limakalvoja ärsyttäviä, niillä on korkea proteiinivirhe ja ympäristön sietokyky niihin on huono.

Notice:

Surface disinfectants based on aldehyde generally have the advantage of working on a large array of pathogens, have a relatively low protein error and are environmentally friendly. Its main disadvantage is the allergy-causing and irritation potential. Compounds on the basis of glucoprotamine do not have this disadvantage and are very effective, though mostly more expensive. Disinfectants on the basis of chlorine splitting combinations, with prolonged contact or in too high doses, can be corrosive to metals, plastics, rubber and other materials. In addition to this, the compounds have a high protein error, are irritants to the mucous membranes and are not environmentally friendly.

DESINFIOINTIAINEIDEN KÄSITTELY

- Kulloisenkin desinfointiaineen valmistajan antamia käyttöohjeita on noudatettava. Käyttäkää täsmällistä annostelua! Suosittelemme automaattista annostelulaitetta.
- Aine on sekoitettava kylmään veteen, jotta vältetään limakalvoja ärsyttäviä höyryjä.
- Suoraa ihokontaktia vältetään käyttämällä suojakäsineitä.
- Valmista pintojen desinfointiaineliuosta ja siinä uiskentelevaa puhdistusliinaa ei pidä säilyttää avoimessa astiassa. Astiat on suljettava kansilla!
- Pesuliinan kostutukseen on käytettävä suljettuja pumppupulloja.
- Pintojen desinfioinnin jälkeen huone on tuuletettava.
- Desinfointi on tehtävä pyyhkimällä eikä suihkeella! Muutoin suuri osa desinfointiainesta leviää suihkesumuna ilmaan ja sitä joudutaan hengittämään.
- Tämän lisäksi pyyhkimisvaikutuskin on tärkeä tekijä.
- Suurille pinnoille ei pidä käyttää alkoholia.

CONTACT WITH DISINFECTANTS

- Follow the guidelines for each product and manufacturer. Observe the exact dosage! We recommend automatic dosage apparatus.
- Always mix the solution with cold water, to avoid vapors that aggravate the mucous membranes.
- Wear gloves to avoid direct skin contact.
- Do not store the mixed disinfectant in open containers with the cleaning rag inside. Close the container!
- Use closeable bottles with dosage pumps for wetting the cleaning rag.
- After finishing the surface disinfection ventilate the room.
- Use a wipe down disinfecting method, do not use a spray. Using the disinfectant as a spray causes the disinfectant to turn into a mist which could be inhaled.
- The wipe-down disinfection plays a major part.
- Do not use alcohol for larger areas.

Lakiperusteet

Hoitovuoteen haltijan velvollisuus on seuraavien sääntöjen ja toimintaohjeiden mukaan:

- ♦ Lääkinnällisten laitteiden käyttäjä sääntöjen § 4 (kunnossapito)
- ♦ Ammattijärjestöjen toimintaohje DGUV A3 (testaus sähkökäyttöisistä paikkaa vaihdettavista ammatillisissa käytössä olevista lääkintälaitteista)

pitää lääkinnälliset laitteet koko niiden käyttöajan asianmukaisessa ja turvallisessa kunnossa. Tähän kuuluu myös säännöllisesti ja ammattimaisesti tehty huolto ja säännölliset turvallisuustarkastukset.

Vuoteen yksityiskäytössä (ei ammatillisessa käytössä) säännölliset turvatarkastukset eivät ole lakisääteisiä, mutta valmistaja suosittelee tekemään ne.



Tärkeää!
Important!

Ohjeet haltijalle

Tämä vuode on suunniteltu ja rakennettu pitkäaikaiseen ja toimintavarmaan käyttöön. Asianmukaisesti säädettäessä ja käytettäessä vuode kestää n. 2 - 8 vuotta. Käyttöikä riippuu käyttöolosuhteista ja siitä, kuinka usein sitä käytetään.



Vaara!
Warning!

Usein tapahtuvan kuljetuksen yhteydessä, purkamisessa ja uudelleen kokoamisessa, asiattomassa tai pitkäaikaiskäytössä ei voida sulkea pois sitä, että vikoja, särkymisiä ja kulumisvaurioita voi syntyä. Tämä voi johtaa vaaratilanteisiin, jollei vikoja heti huomata ja korjata.

On olemassa lakisääteisiä määräyksiä, jotka velvoittavat tekemään säännöllisiä tarkastuksia, jotta voidaan jatkuvasti taata, että tämä lääkinnällinen laite on turvallisessa kunnossa.

Lääkinnällisten laitteiden käyttäjä sääntöjen § 4:n mukaisesti haltija veloitetaan vuoteen kunnossapitoon. Tästä syystä sekä haltijan että myös käyttäjän on tehtävä alla mainitut tarkastukset ja toimintojen testaukset säännöllisesti.

Kiinnittääkää käyttäjän huomio hänen tehtäväänsä oleviin tarkastuksiin.

KÄYTTÄJÄN TARKASTUS

Vaikkakin tekninen huoltohenkilökunta tekee säännöllisesti laajan vuoteen tarkistuskontrollin, myös normaalin käyttäjän (hoitohenkilöstö, hoitavat omaiset jne.) on tehtävä pienempi toiminnan- ja ulkoasuntarkistus lyhyin, säännöllisin välein sekä aina ennen uuden potilaan sijoittamista vuoteeseen.

Legal Principles

In accordance with:

- ♦ Medizinprodukte-Betreiberverordnung § 4 (Maintenance)
- ♦ Berufsgenossenschafts-Vorschrift DGUV A3 (Testing of mobile electrical equipment in industrial use)

operators of nursing beds are obligated to keep medical products in a safe state throughout their entire service life. This also includes regularly carrying out expert maintenance as well as safety checks.

If a bed is purchased for domestic use (not for commercial use), the regular safety inspection is not compulsory but is still recommended by the manufacturer.

Notice for Operators

This bed has been constructed and built to last safely for a long time. With appropriate operation and use, this bed has a life expectancy of 2 to 8 years. The life expectancy is based on the conditions and frequency of use.

Through repeated transport, assembly and disassembly, improper operation as well as long time use, it is possible that damage, defects and deterioration can occur. These deficiencies can lead to danger if they are not recognized and quickly fixed.

Because of this there are legal bases for the regular enforcement of tests to ensure the safe condition of this medical product.

According to § 4 of the Medizinprodukte-Betreiberverordnung operators are obliged to maintain the product. Because of this the following regular inspection and function controls are to be performed by the operator as well as the user.

Point out these necessary tests to the user.

BY THE USER

Along with the regular substantial tests by technically qualified personnel, the normal user (nurses, supporting relatives, etc.) must also perform a sight and function check at shorter, regular intervals, as well as before a new patient.



- Vikoja ja toimintahäiriöitä löydettyäessä vuode on heti vedettävä pois käytöstä ja kytkettävä irti sähkövirrasta niin kauaksi aikaa, kunnes vahingoittuneet osat on joko vaihdettu uusiin tai korjattu!
- Kääntykää viallisien osien vaihdossa tai korjauksessa haltijan puoleen.

- If damage or a malfunction is suspected, take the bed out of service immediately and disconnect it from the power until an exchange or repair can be made!
- Contact your operator regarding exchange or repair of faulty parts.

Suositus:

Kaikki mekaaniset ja sähkökomponentit tarkistetaan kerran kuukaudessa. Lisäksi on tarkistettava virtajohto ja käsiohjaimen johto jokaisen mekaanisen kuormituksen ja jokaisen paikan vaihdon jälkeen.

Tässä on apuna seuraava **sivulla 33** oleva tarkastuslista.

Recommendation:

All electrical and mechanical components should be tested monthly. The main power cable as well as the hand switch cable should be checked after every mechanical load and after every relocation.

For this purpose use the checklist on **page 34**.

Käyttäjän tarkastuslista:

Tarkastus		OK	ei OK	Vikojen laatu
Sähkökomponenttien ulkoinen tarkastus				
Käsiohjain ja sen johto	viallinen, johdon liitäntä			
Virtajohto	viallinen, johdon liitäntä			
Käsiohjain	viallinen, suojakalvo			
Mekaanisten komponenttien ulkopuolinen tarkastus				
Kohottautumisteline, sen holkki	viallinen, vääntynyt			
Vuoteenrunko	viallinen, vääntynyt			
Joustosäleypohja	viallinen, sälöjä			
Puuosat	vialliset, sälöjä			
Makuutasorunko	viallinen, vääntynyt			
Sivulaitapalkit	vialliset, sälöjä			
Sähkökomponenttien toiminnan testaus				
Käsiohjain	toiminnan testaus, lukitustoiminto			
Vedonestäjä, liitäntäjohto	tiukasti paikoillaan			
Mekaanisten komponenttien toiminnan testaus				
Selkäosan lasku hätätilanteessa	testaus käyttöohjeen mukaisesti			
Pyörät	liikkuminen, lukitus			
Pyälletyypäiset ruuvit	tiukasti paikallaan			
Sivulaidat	lukittuvat, avautuvat			
Sääriosia	lukittuu			
Lisävarusteet (esim. kohottautumisteline, kahva)	lujuus, viat			
Testaajan allekirjoitus:	Testauksen tulos:			Päivämäärä:

Checklist: Test protocol by the user

Test		OK	Not OK	Defect description
Visual check of electrical components				
Hand switch and cable	Damage, Cable Routing			
Power cord	Damage, Cable Routing			
Hand switch	Damage, Foil			
Visual check of mechanical components				
Trapeze pole/Socket	Damage, Deformation			
Bed frame	Damage, Deformation			
Spring wood slats	Damage, Splinters			
Bed box	Damage, Splinters			
Reclining surface frame	Damage, Deformation			
Side rail	Damage, Splinters			
Function test of electrical components				
Hand switch	Functiontest, Blocking function			
Strain relief, Connection cables	Tight fit			
Function test of mechanical components				
Emergency lowering of backrest	Test according to instruction manual			
Castors	Free movement an locking			
Knurled screws	Tight fit			
Side rail	Safe locking/unlocking			
Lower leg rest	Latching			
Accessories (e.g. trapeze pole, trapeze)	Secure, Damage			
Signature of the tester:	Result of the test:			Date:

HALTIJAN TARKASTUS

Lääkinnällisten laitteiden käyttäjä säännösten (MPBetreibV) § 4:n mukaisesti haltija veloitetaan tarkistamaan vuoteen turvallinen käyttökunto joka kerta, kun se asennetaan uudelleen, jokaisen huollon jälkeen ja jatkuvassa käytössä säännöllisin välein.

Nämä tarkastukset on toistettava säännöstenmukaisten huoltotöiden yhteydessä käyttötilanteen mukaan. Ennalta määrätty testaukset ovat lääkinnällisten laitteiden käyttäjä säännösten MPBetreibV § 4:n mukaisia ja täyttävät myös ammattikuntalaitoksen määräykset paikkaa vaihdettavista, sähkökäyttöisistä ammatillisessa käytössä olevista lääkintälaitteista DGUV A3:n mukaisesti.

♦ Seuraavaa DIN EN 62353:n mukaista järjestystä on noudatettava:

- I. Ulkoasun tarkistus
- II. Sähkömittaus
- III. Toiminnan testaus

♦ Vain asiantuntijat, joilla on tarvittava koulutus, kokemus ja oikeat laitteet, voivat tehdä tämän tarkastuksen ja testaustulosten arvioinnin ja kirjaamisen lääkinnällisten tuotteiden käyttäjä säännösten MPBetreibV § 4:n mukaisesti.

♦ Sähkömittauksen DIN EN 62353:n mukaan saa tehdä sopivilla mittausvälineillä vain sähköalan ammatillisen koulutuksen saanut henkilö [DGUV A3:n mukaisesti]. Hänellä on oltava lisäksi sekä lääkinnälliset että laitespesifiset tiedot.

♦ Testaustulosten arvioinnin ja kirjaamisen saa tehdä vain sähköalan asiantuntija, jolla on lisäksi lääkinnälliset ja laitespesifiset tiedot.

Testaus:

■ Vuotovirrantestaus: suora tai jäännösvirta DIN EN 62353:n mukaisesti

■ Vuotovirran testataan mittauslaitteen valmistajan tietojen mukaisesti.

Raja-arvo:

■ Vuotovirta pienempi kuin 0,1 mA.

Testausväli:

Suosittelimme vuosittaista tarkistusta ja toimintojen testausta. Jos testi osoittaa kaiken olevan kunnossa, riittää sähkötoimintojen testaus joka kolmas vuosi.

Väli voidaan käyttötilanteen mukaisesti pidentää enintään kahteen vuoteen todistetun virhemarginaalin ollessa 2 % (katso myös DGUV A3: § 5, taulukko 1B).



Vikoja ja toimintahäiriöitä löydettyessä vuode on heti kytkettävä irti pistorasiasta ja vedettävä pois käytöstä niin kauaksi aikaa, kunnes vahingoittuneet osat on korjattu tai vaihdettu uusiin!

Tarkastustodistuksena voidaan käyttää sivuja 36 - 37.

BY THE OPERATOR

The operator of the nursing bed according to MPBetreibV § 4 is obligated with every new assembly, every maintenance and throughout the operation, to perform regular inspections, to ensure the safe condition of the nursing bed.

These tests are to be repeated during regular maintenance and depending on the use according to MPBetreibV § 4 and from the Directive of the German Employers Liability Insurance Association according to DGUV A3.

♦ Observe this sequence for the inspection according to DIN EN 62353:

- I. Visual inspection
- II. Electric Measurements
- III. Function Test

♦ The performance of the function test as well as the rating and documentation of the test results can, according to MPBetreibV § 4 only be performed by experts with the appropriate knowledge, training and experience as well as the tools necessary to perform it according to the rules.

♦ The performance of electrical measurements according to DIN EN 62353 can, with availability of proper measuring equipment, also be performed by an electro-technically trained person [according to DGUV A3] with medical and appliance specific training.

♦ The assessment and documentation of the test results can only be performed by an expert with the corresponding knowledge, training and experience.

Test method:

■ Output power test: direct or differential according to DIN EN 62353

■ Output power test according to the test unit manufacturers instructions.

Limit:

■ Output power less than 0.1mA.

Test cycle:

We recommend a yearly visual inspection and performance check. If this checks was been ok, an electrical testing suffices every three years.

If the 2% error quota (see DGUV A3: §5, table 1 B) is shown to have been observed, the test cycle for inspections and functional testing can be extended to a maximum of two years.

If damage or a function error is suspected take the slatted frame out of service immediately and disconnect it from the power until an exchange or repair can be made!

The test protocol draft on pages 38 and 39 can be used.

Tilaaja/ lääkinneilaitoksen yksikkö/ hoitolaitos				
Osoite:				
Tehty tarkastus: <input type="checkbox"/> uusintatarkastus <input type="checkbox"/> tarkastus ennen ensikäyttöä				
<input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> tarkastus korjauksen/ huollon jälkeen				
Laitte:		Turvaluokka:		
<input type="checkbox"/> sairaalasänky <input checked="" type="checkbox"/> hoitovuode		<input type="checkbox"/> I <input type="checkbox"/> II		
Vuodemalli:		Varastonumero:		
<input type="checkbox"/> Westfalia III <input type="checkbox"/> Westfalia Reha				
Paikka		Sarjanumero:		
Käyttöluokitus (IEC60601-2-52): <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5				
Valmistaja: Burmeier GmbH & Co. KG				
Käytetty testauslaitte (malli/ kalustenumero):		1.		
MDD:n mukainen luokitus: luokka I		2.		
I. Ulkoinen tarkistus		ok	ei ok	Puutteet
Sähkökomponenttien tarkistus				
Tarrat, tyyppikilvet	paikallaan, luettavat			
Koneiston ulkokuori	viallinen			
Moottorin ulkokuori ja nostovarret	hyvin paikallaan, vikoja			
Moottorin tappi	Lukkolaatan oikea asento			
Käsiohjain	viallinen, suojakalvo			
Moottorin ja käsiohjaimen johdot, virtakaapeli	vikoja, liittännät			
Koneiston pistokkeet ja peitelistä	hyvin paikallaan			
Mekaanisten komponenttien ulkopuolinen tarkistus				
Tarrat, tyyppikilvet	paikallaan, luettavat			
Turvallinen kuormitettavuus/potilaan paino	paikallaan, luettavat			
Kohotusmekanismi ja sen holkki	viallinen, vääntynyt			
Vuoteen runko	viallinen, vääntynyt			
Joustopohjasäleät	vikoja, säälöjä			
Pyörät	vialliset			
Makuutaso	viallinen, vääntynyt			
Puuelementit	vikoja, säälöjä			
Hitsausseamit	viallisia hitsausseamoja			
Sivulaitapuit	vikoja, säälöjä			
Pyällettyäiset ruuvit	lujasti paikallaan			
Kuluvat osat, kuten nivelkohdat	vikoja			
Selkä-/reistuen pidätysrengas	Oikea asento			
II. Sähkönmittaus DIN EN 62353: 2015-10 :n mukaisesti (laitteen vuotovirta suoraan)				
Tällöin toimitaan seuraavasti:		ok	ei ok	Puutteet
1. Vuoteen virtakaapeli kytketään mittarin testauspistorasiaa				
2. Mittarin mittapää asetetaan paljaalle, sähköä johtavalle vuoteen rungon osalle (esim. ruuvi).				
3. Mittauksen aikana aktivoidaan moottori käsiohjaimella.				
4. Mittaus aloitetaan mittarilla.				
	Raja-arvo	Ensimmäinen mittauksen arvo	Tämänhetki- nen arvo	
Tulos: Vuode SK II (malli B)	0,1 mA	mA	mA	

III. Toiminnan testaus		ok	ei ok	Puutteet
Sähkökomponenttien toiminnantestaus				
Moottoareiden pysähtyminen ääriasentoihin	automaattinen pysähtyminen			
Käsiohjain, lukitustoiminto	testi käyttöohjeen mukaisesti			
Säätölaite ja moottorit	häiriöääniä			
Säätölaite ja moottorit	testi käyttöohjeen mukaisesti			
Virtakaapelin vedonestäjä	virtajohto lujasti paikallaan			
Mekaanisten komponenttien toiminnan testaus				
Nivelet ja kääntökohdat	kääntyvät kevyesti			
Kohottautumistelineen kahva ja hihna	luja pito			
Pyörät	liikkuminen ja lukitus			
Selkäosan hätälasku	testi käyttöohjeen mukaisesti			
Sivulaidat	lukittuvat, luja pito, avautuvat lukosta			
Sääriosa	lukittuminen			
Lisävarusteet (esim. kohottautumisteline, kahva)	lujuus, viat, sopivuus			
Testauksen tulokset:				
Kaikki arvot sallituissa rajoissa:		<input type="checkbox"/> kyllä <input type="checkbox"/> ei		
Testaus läpäisty:		<input type="checkbox"/> kyllä <input type="checkbox"/> ei		
Jos testi ei mennyt läpi: <input type="checkbox"/> viallinen, vuodetta ei saa käyttää! => kunnostettava <input type="checkbox"/> viallinen, vuodetta ei saa käyttää! => hylättävä <input type="checkbox"/> vuode ei vastaa annettuja turvatietoja				
Tarkastusmerkki annettu:		<input type="checkbox"/> kyllä <input type="checkbox"/> ei		
Tähän tarkastustodistukseen kuuluu:				
Huomautuksia:				
Testausaika:	Testaaja:	Allekirjoitus:		
Arviointipäivämäärä:	Haltija/asiantuntija:	Allekirjoitus:		

Sähkökäyttöisten
lääkinnällisten
laitteiden
tarkastustodistus
DIN EN 62353:
2015-10
:n mukaisesti –
Sivu 2 / 2

Customer / med. Facility / practice:						
Address:						
Carried out: <input type="checkbox"/> Repeat inspection			<input type="checkbox"/> Inspection prior initial operation			
<input type="checkbox"/> _____			<input type="checkbox"/> Inspection following repairs / servicing			
Equipment type: <input type="checkbox"/> Hospital bed <input checked="" type="checkbox"/> Nursing bed			Protection classification: <input type="checkbox"/> I <input checked="" type="checkbox"/> II			
Bed type: <input type="checkbox"/> WESTFALIA III <input type="checkbox"/> WESTFALIA REHA			Inventory Number:			
Location:			Serial Number:			
Grade level (IEC60601-2-52): <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5						
Manufacturer: Burmeier GmbH & Co. KG			User-specific: none			
Testing equipment used (Type / Inventory Number):			1.			
MPG Classification: Class I			2.			
I. Visual Inspection				OK	Not OK	Defect Description
Visual inspection of the electrical components						
Stickers and type plates		Presence, legible				
Housing of transformer unit / Power adapter		Damage				
Motor housing and lifting rods of motors		Correct position, Damage				
Motor bolt		Check that the lock washer is properly in place				
Hand switch		Damage, Foil intact				
Motor-, hand switch- and power cables		Damage, Routing				
Plug and plug covering strip of control unit		Available, Correct position				
Visual inspection of the mechanical components						
Stickers and type plates		Presence, legible				
Safe working load / patient weight		Presence, legible				
Trapeze pole / socket		Damage, Deformation				
Bed frame		Damage, Deformation				
Spring wood slats		Damage, Splinters				
Castors		Damage				
Reclining surface		Damage, Deformation				
Wooden boards		Damage, Splinters				
Welded seams		Split welded seams				
Side rail		Damage, Splinters				
Knurled screws		Tight fit				
Wearing parts such as joints		Damage				
Locking ring of backrest/thigh rest		Check that the ring is properly in place				
II. Electric measurements according to DIN EN 62353:2015-10 (leakage current, direct)						
Proceed as follow:				OK	Not OK	Defect Description
1. Plug the power cable into the test socket on the measuring instrument.						
2. Connect the measuring instrument probe with an exposed conductive part of the bed frame (screws, etc.)						
3. Activate the drive motors by using the hand switch for the duration of the measurement.						
4. Start procedures with the measuring instrument						
	Limit Value	Value of first measurement	Current actual value			
Result: Bed SK II (Type B)	0,1 mA	mA	mA			

III. Performance check		OK	Not OK	Defect Description
Performance check of the electrical components				
Motion limit switching of the motors	Automatic cut-off			
Hand switch, blocking functions	Test according to instructions for use			
Control unit and drive motors	Abnormal Noise Development			
Control unit and drive motors	Test according to instructions for use			
Strain relief for power cable	Power cable firmly fastened			
Performance check of the mechanical components				
Joints and pivots	Smooth operation			
Trapeze with belt strap	Secure hold			
Castors	Drive and brake			
Emergency lowering of the backrest	Test according to instructions for use			
Side rail	Safe locking / Secure hold / Safe unlocking			
Lower leg rest	Latching			
Accessories (e. g. trapeze pole, trapeze)	Secure, Damage, Suitability			
Result of the inspection:				
All values within permissible range: <input type="checkbox"/> yes <input type="checkbox"/> no		Next inspection date:		
Inspection passed: <input type="checkbox"/> yes <input type="checkbox"/> no				
If inspection was not passed: <input type="checkbox"/> Defective, do not use the bed! => Repair <input type="checkbox"/> Defective, do not use the bed! => Take out of Service <input type="checkbox"/> Bed does not meet the safety standards				
Test approval sticker applied: <input type="checkbox"/> yes <input type="checkbox"/> no				
Part of this inspection report:				
Comments:				
Inspected on:	Inspector:	Signature:		
Evaluated on:	Operator / Expert:	Signature:		

BURMEIER GmbH & Co KG
Pivitsheider Straße 270
D - 32791 LAGE
☎ + 49 - 05232 - 9841 - 0



Model	WESTFALIA REHA
Type	123456
Serie	11 - 2002 - 123456

Malli	Vuodemalli
Tyyppi	Artikkelinumero
Sarja	Sarjanumero

Model	Bed model
Type	Item Number
Serial	Serial Number

VARAOSAT

Varaosat teille toimittaa BURMEIER / STIEGELMEYER. Ilmoittakaa artikkeli-, tilaus- ja sarjanumero. Ottakaa nämä välttämättömät tiedot tyyppikilvestä, joka sijaitsee päätypuolella makuutason rungossa.

VALMISTAJAN OSOITETIEDOT

Vain alkuperäisten, BURMEIER-varaosian käyttö takaa virheettömät toiminnot ja takuuvaatteet pysyvät voimassa.

Tilatessanne varaosia, myyntityökaluissa palveluissa ja muissa kysymyksissä kääntykää puoleemme:

Stiegmeyer Oy

Ahjakatu 4 B, 15800 Lahti
Puh. 03-753 6320

Huolto ja varaosat keskitetysti:

Teoteam Oy Medical service
Puh. 050 - 466 1452

SPARE PARTS

The corresponding replacement parts can be obtained from BURMEIER by specifying the item number, the order number and the serial number. The necessary details are found on the type plate under the cross tubing of the reclining surface frame.

MANUFACTURER'S ADDRESS

In order to maintain operational safety and the right to claim under warranty, only original BURMEIER replacement parts may be used!

For ordering replacement parts, customer service requests and other questions, please contact:

Burmeier GmbH & Co. KG

(A subsidiary of the Stiegmeyer Group)

Pivitsheider Strasse 270

32791 Lage/Lippe, Germany

Phone: ++49 52 32 / 98 41-0

Telefax: ++49 52 32 / 98 41-41

Email: auftrags-zentrum@burmeier.de

SÄHKÖKOMONENTTIEN VAIHTO



Sähköisku voi aiheuttaa hengenvaaran!

- Aina ennen työn aloittamista vetäkää pistoke irti pistorasiasta!
- Sähkötyöt saa tehdä vain huoltopalvelu, koneiston valmistaja tai pätevä ja valtuutettu sähköalan ammattilainen. Kaikki sähkölaitteita määräävät säännökset ja turvamääräykset on tarkasti otettava huomioon!

REPLACEMENT OF ELECTRICAL COMPONENTS

Dangerous voltage, electric shock possible

- Before doing any work unplug the main power cable from the wall socket!
- Any work on the electrical equipment may only be performed by customer service, the motor manufacturer or qualified and authorized electricians under consideration of the applicable VDE rules and safety guidelines!



- Purkakaa koneistoyksikkö ja sähkömoottorit vain perusasennossa (vaakatasossa). Muuten voivat päälle putoavat makuutason osat aiheuttaa loukkaantumiseriskin.
- Kaikki käyttökoneiston komponentit ovat huoltovapaita ja niitä ei saa avata. Toimintahäiriöissä on kyseessä oleva komponentti vaihdettava aina uuteen!

- Only dismantle the drive motors when the reclining surface is in the horizontal position, otherwise there is the risk of being injured by falling parts of the mattress base.
- All the drive components are maintenance-free and must not be opened. In the event of a malfunction, the corresponding components should always be replaced in full!

Käsiohjaimen vaihto

- ☞ Virtapistoke vedetään irti pistorasiasta.
- ☞ Kierteisen johdon päässä oleva käsiohjaimen pistoke vedetään irti makuutason alla olevasta pistorasiasta.
- ☞ Uuden käsiohjaimen johtoa asetettaessa on huolehdittava siitä, etteivät hoitovuoteen liikkuvat osat voi vaurioittaa sitä.
- ☞ Uuden käsiohjaimen kierteisen johdon päässä oleva pistoke kytketään paikalleen käsiohjaimen pistorasiaan. Tällöin on huomioitava, että pistokkeen O-tiivisterengas on kunnossa. Muutoin tämä liitäntä ei ole suojattu kosteudelta.
- ☞ Tehkää tämän vaihdon jälkeen sähköisten säätöjen toiminnantestaus.

Exchange of the Hand switch

- ☞ Unplug the power plug from the wall socket.
- ☞ Unplug the plug at the end of the spiral cable of the hand switch from the connector underneath the reclining surface.
- ☞ Lay the cable of the new hand switch so that it cannot be damaged by moving parts of the bed.
- ☞ Insert the plug at the end of the spiral cable of the new hand switch into the connector of the hand switch. Take care that the O-ring on the plug is not damaged, otherwise the connection may not be moisture-proof.
- ☞ Carry out a function test of the electrical adjustments after the exchange.

Kappale 7

Chapter 7

VIKOJEN KORJAUS

Seuraava sivun 42 taulukko auttaa vikojen etsinnässä ja korjaamisessa:

Jos käytön aikana tulee toimintahäiriöitä, joita käyttäjä ei osaa ratkaista vianetsintätaulukon avulla, tulee hänen kääntyä haltijan ammattitaitoisen henkilökunnan puoleen sekä korjauksessa että huollossa.



Vaara!
Warning!



Hengenvaara!
Danger!

Käyttäjä itse ei missään tapauksessa saa yrittää korjata sähkölaitteiden vikoja!

Sähköisku voi aiheuttaa hengenvaaran!

Sähkötyöt saa tehdä vain huoltopalvelu, koneiston valmistaja tai pätevä ja valtuutettu sähköalan ammattilainen. Kaikki sähkölaitteita määrittävät VDE-säännökset ja turvamääräykset on tarkasti otettava huomioon

TROUBLESHOOTING

The following table on page 42 is a guide to rectifying common malfunctions:

If a function fault is detected during operation, which the user cannot rectify with the use of the trouble-shooting table aid, the specialized staff for maintenance and repair of the appropriate owner is to be called.

The user may **under no circumstances** try to eliminate defects at the electrical equipment!

Dangerous voltage, electric shock possible!

Any work on the electrical equipment may only be performed by service personnel, the motor manufacturer or qualified and authorized electricians as required by the applicable VDE rules and safety guidelines!

Vianetsintätaulukko

Ongelma	Mahdollinen syy	Malliratkaisu
Käsiohjain/ käyttökoneisto ei toimi.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Virtajohto ei ole pistorasiassa. ■ Pistokkeessa ei ole jännitettä. ■ Käsiohjaimen pistoke ei ole kunnolla pistorasiassa. ■ Käsiohjain tai käyttökoneisto ovat särkyneet. ■ Toiminnot ovat estetyt käsiohjaimella 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Pankaa virtajohto pistorasiaan. ☞ Tarkistakaa pistorasia ja sulakkeet. ☞ Tarkistakaa kaikki virtajohtojen kytkennät. ☞ Ilmoittakaa haltijalle laitteen korjaustarpeesta. ☞ Toiminnot vapautettava (katso sivu 22)
Moottorit toimivat säätönäppäimen painalluksella vain lyhyesti.	<ul style="list-style-type: none"> ■ Liian paljon painoa vuoteella. ■ Vuode törmää esteeseen. 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Vähentäkää painoa. ☞ Ottakaa este pois edestä.
Yksittäiset käyttökoneistot toimivat vain yhteen suuntaan	■ Käsiohjain, moottori tai käyttökoneisto ovat särkyneet.	☞ Ilmoittakaa haltijalle korjauksen tarpeesta.
Toiminnot eivät vastaa käsi-ohjaimen säätökuvioita.	■ Sisällä oleva moottoripistoke on vaihtunut.	☞ Ilmoittakaa haltijalle korjauksen tarpeesta.
Moottorit pysähtyvät äkkiä pitkän säätötoiminnon jälkeen	■ Säätlaitteen muuntajan termostaatti on katkaissut virrankulun	☞ Huomioikaa vähimmäistauko (katso sivu 20)

Trouble-shooting table aid

Problem	Possible causes	Solution
Hand switch / drive system not functioning	<ul style="list-style-type: none"> ■ Main power cable is not plugged in ■ No power supply to socket ■ Hand switch plug not properly connected ■ Hand switch or drive system defective ■ Functions are blocked on hand switch 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Insert main power cable ☞ Check socket/fuse box ☞ Test the plug connection ☞ Inform your operator about necessary repairs ☞ Unlock functions (see page 22)
Drives only operates for a short time when buttons are pressed	<ul style="list-style-type: none"> ■ Too much weight on the bed ■ Bed is blocked by an obstacle 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Reduce load ☞ Remove obstacle
Individual drives operate in one direction only	■ Defective hand switch, motor drives or control unit	☞ Inform your operator about necessary repairs
The wrong function is active when hand switch buttons are pressed	■ Internal motor plugs incorrectly connected (mixed up)	☞ Inform your operator about necessary repairs
Drives stop suddenly after prolonged adjustment times	■ Thermo switch in transformer (drive unit) is triggered on	☞ Pay attention minimum pause (see page 20)

Tähän hoitovuoteeseen saa käyttää vain alkuperäisiä BURMEIER lisävarusteita. Käytettäessä muunlaisia lisävarusteita emme vastaa niiden aiheuttamista onnettomuuksista, vioista emmekä muista vaaratilanteista.



Vaara!
Warning!

Huomioitavaa käytettäessä sähköisesti säädettävissä vuoteissa sivulaitoja, nesteenantotelineitä jne.:

Lisävarusteita käytettäessä on pidettävä huolta siitä, ettei potilaille aiheuteta selkä- ja jalkaosia säädettäessä uusia vaaratilanteita. Jos tätä ei voida taata, potilaalta täytyy sulkea selkä- ja jalkaosien säädöt.

► Asettakaa käsiohjain potilaan ulottumattomiin (esim. jalkopäähän) tai lukitkaa säätömahdollisuudet käsiohjaimella.

Only the Original BURMEIER accessories may be used. If other accessories are used, we can not be liable for any resulting injuries, defects and dangers.

When using side rail, drip/I.V., etc. with electrically adjustable beds, please note:

Make sure that the arrangement of accessories does not produce any crush or shearing zones for the patient when the back and leg rests are adjusted. If this cannot be ensured, the user must safely prevent the patient from adjusting the back- and leg rest.

► To do so, attach the hand switch out of reach (e.g. at the foot end of the bed), or lock hand switch adjustments.

PATJAA KOSKEVAT VAATIKUKSET

Perusmitat:

200 x 90 cm	Pituus x leveys
10 - 14 cm	Paksuus/korkeus
min. 35 kg/m ³	Vaahтомуovin tiheys
min. 4,2kPa	Puristuskestävyys

Huomioitavat normit:
DIN 13014
DIN 597 osa 1 ja 2

REQUIREMENTS OF THE MATTRESS

Basic dimensions:

Lenght x Width
Thickness/Height
Volume density of foamed material
Compression load deflection

Norms to be observed:
DIN 13014
DIN 597 Section 1 and 2

MITAT JA PAINO

	Asennettu vuode sivulaitoineen:
200 x 80-100 cm	Makuutaso
212 x 92-112 cm	Ulkomitat
ca. 110 kg	Kokonaispaino, varustustasosta riippuen
175 kg	Turvallinen kuormitettavuus
	Osiin purettu vuode:
21 kg	Päädyt
33 kg	Alarunko moottorin kanssa
40 kg	Makuutasonrunko moottoreineen
13 kg	4 puista sivulaitapalkkia
5 kg	Kohottautumisteline

ERITYISPIIRTEET

- ♦ Makuutason sähköinen korkeuden säätöalue n. 40 – 80 cm
- ♦ Selkäosan sähköinen korkeuden säätökulma 0° - n. 70°
- ♦ Jalkaosan sähköinen korkeuden säätökulma 0° - n. 35°
- ♦ Neljä liikkuvaa pyörää, kaikki yksittäin lukittavat
- ♦ Makuutaso 200 x 80/90/100 cm, neliosainen
- ♦ Sivulaidat, molemmin puolin, laskettavat

SÄHKÖTIEDOT

Säätölaite
(asennettu selkäosan moottoriin)

Linak CB 06	Tyyppi
AC 230 V, ± 10 %, 50 Hz	Jännite
AC 1,0 A	Enimmäissähkökäyttö
5x20 mm; T1 A/AC 250 V	Sisäinen sulake, lasiputkienvirtavaroike
DC 24 V	Poistoajännite
max. DC 5,5 A	Poistovirta
Aussetzbetrieb (AB) 2 min EIN / 18 min AUS	POIS PÄÄLTÄ Käyttöaika
IP54	Suojaus, roiskevesisuojaus
	Luokitus, Turvaluokka II, tyyppi B, MPG Luokka I, käyttö räjähdysalttiissa ilmassa kielletty
	Virtakaapeli
H05 BQ-F 2 x 0,75 mm ² (EPR-Qualität)	Tyyppi
	Käsiohjain ja lukitustoiminto
Linak HL 73	Tyyppi
IP 64	Suojaus

MEASUREMENTS AND DIMENSIONS

Assembled bed with side rails:

Reclining surface
External dimensions
Total weight, depending on model
Safe load

Disassembled bed:

End boards
Base frame
Reclining surface frame with motors
4 side rail bars, wooden
Trapeze pole

SPECIAL FEATURES

- ♦ Electrical height adjustment of the reclining surface from about 40 cm to 80 cm.
- ♦ Electrical adjustment of the backrest from 0° to about 70°.
- ♦ Electrical adjustment of the leg rest from 0° to about 35°.
- ♦ Driven with four individually-locking castors.
- ♦ Reclining surface of 200 x 80/90/100 cm, divided into four areas.
- ♦ Side rails on both sides can be lowered.

ELECTRICAL DATA

Control unit
(flange mounted to the backrest motor)

Type
Input Voltage
Max Amps
internal fuse; glass tube fuse

Output Volts
Output Amps
Operating time
Protection, splash proof
Classification, Protection class II, Type B, MPG classification Class I, not for use in explosive atmospheres.

Power Cable

Type

Hand switch with locking function

Type
Protection

Makuutason korkeudensäätömoottori

Linak LA 27	Tyyppi
3500 N / 470 mm / 250 mm	Voima / Asennusmitta / Nosto
DC 24 V	Tulojännite
AB: 2 Min EIN / 18 Min AUS	POIS PÄÄLTÄ Käyttöaika
IP 54	Suojaus

Selkäosan moottori

Linak LA 27	Tyyppi
3500 N / 320 mm / 110 mm	Voima / Asennusmitta / Nosto
DC 24 V	Tulojännite
AB: 2 Min EIN / 18 Min	POIS PÄÄLTÄ Käyttöaika
IP 54	Suojaus

Jalkaosan moottori

Linak LA 27	Tyyppi
2500 N / 270 mm / 60 mm	Voima / Asennusmitta / Nosto
DC 24 V	Tulojännite
AB: 2 Min EIN / 18 Min AUS	POIS PÄÄLTÄ Käyttöaika
IP 54	Suojaus

Motors for reclining surface height adjustment

Type
Power / Size / Lift
Input Voltage
Operating Time
Protection

Motor for backrest

Type
Power / Size / Lift
Input Voltage
Operating Time
Protection

Motor for thigh rest

Type
Power / Size / Lift
Input Voltage
Operating Time
Protection

Käytettyjen kuvamerkkien selitys:



- ♦ Laite kaikkein osineen on tyyppiä B IEC 601-1:n mukaisesti (Eriyissuojaus sähköiskuista vastaan)



- ♦ Turvaluokka II:n laite, turvaeristetty



- ♦ Muuntajassa on ylikuumentumissuoja



- ♦ Varmuusmuuntaja VDE 0551:n mukaisesti



- ♦ Huomio! Katsokaa käyttöohjetta.

IP 54

- ♦ Sähköosat on suojattu pölyltä sisäpuolella ja roiskevesiltä kaikilta sivuilta

IP 64

- ♦ Sähköosien pölytiivisyysuojaus sisäpuolella ja roiskevesiltä kaikilta sivuilta



- ♦ Vaatimuksenmukaisuusmerkki, täyttää lääkinnällisten tuotteiden turvamääräykset 93/42 ETY:n mukaisesti



- ♦ Turvallinen kuormitettavuus



- ♦ Sallittu potilaan paino

Explanation of Icons:

- ♦ Unit with Type B application according to IEC 601-1 (Special protection against electric shock)
- ♦ Protection Class II device, double insulation
- ♦ Transformer with thermal fuse block

- ♦ Safety transformer in accordance with VDE 05510

- ♦ Caution! Consult instruction manual

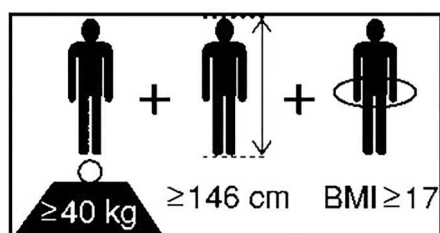
- ♦ The electrical equipment offers protection from internal dust deposits and is splash-proof from all sides

- ♦ The electrical equipment is dust-proof from internal dust deposits and is splash-proof from all sides

- ♦ Conformity mark in accordance with Medical Products directive 93/42 EWG

- ♦ Safety weight load

- ♦ Permitted patient weight



- ♦ Potilaan vähimmäispituus/-paino:
Pituus: 146 cm,
Paino: 40 kg,
Body Mass Index „BMI“: 17

- ♦ Minimum patient sizes/weight:
Height: 146 cm,
Weight: 40 kg,
Body Mass Index „BMI“: 17

YMPÄRISTÖOLOSUHTEET

AMBIENT CONDITIONS

max. 48 dB (A)

Säädettäessä meluhäiriö

Noise level during motor adjustments

Alla mainittuja ympäristöolosuhteita on noudatettava:

The ambient conditions stated below must be observed:

Varastointi:

In storage:

min. + 5° C max. + 50° C
min. 50 % max. 70 %

Varastointilämpötila
Suhteellinen kosteus

Storage temperature
Relative humidity

Käytössä:

In operation:

min. 20 %
min. + 10° C max. + 40° C
max. 90 % nicht kondensierend
min. 700 hPa max. 1060 hPa

Ympäristön lämpötila
Suhteellinen kosteus
Ilmanpaine

Ambient temperature
Relative humidity
Air pressure

KÄYTETYT NORMIT / SÄÄDÖKSET

APPLIED STANDARDS AND GUIDELINES

EN 14971 : 2013-04	Lääkintälaitteita koskeva riskienhallinta
EN 60601-1 : 2007-07	Lääkinnällisten sähkölaitteiden turvallisuus
EN 60601-1-2 : 2007-12	Sähkömagneettinen yhteensopivuus
DIN EN 60601-1-6 : 2010-10	Lääkinnälliset sähkölaitteet: Käyttöönsoveltuvuus
DIN EN 60601-1-11 : 2010-10	Lääkinnälliset sähkölaitteet – Kotihoitoympäristössä käytettäviä lääkinällisiä sähkölaitteita ja lääkinällisiä sähköjärjestelmiä koskevat vaatimukset
DIN EN 60601-2-52 : 2010-12	Hoitovuoteiden turvallisuutta sekä tärkeimpiä suoritusominaisuuksia koskevat erityisvaatimukset
IEC 60601-1-2-52 : 2009-12	Medical electrical equipment: Particular requirements for the basic safety and essential performance of medical beds

Risk analysis for medical devices
Safety for electromedical equipment
Electromagnetic compatibility
Medical electrical equipment: with fitness for use
Medical electrical equipment – Requirements for medical electrical equipment and medical electrical systems used in the home healthcare environment
Particular requirements for the safety and essential performance of medical beds
Medical electrical equipment: Particular requirements for the basic safety and essential performance of medical beds



JÄTEHUOLTO-OHJEET

- ♦ Tämä vuode, koska se on sähkösäätöinen, on luokiteltu ammatillisesti käytetyksi sähkölaitteeksi (b2b) WEEE-toimintaohjeiden 2002/96/Eu:n mukaisesti (sähkölaki).
 - ♦ Vuoteen vaihdetut sähkökomponentit (moottorit, säätölaite, käsiohjin jne.) ovat kierrätysmateriaalia ja käsitellään WEEE-toimintaohjeiden mukaisesti kuten sähköromu ja hävitetään asianmukaisesti.
 - ♦ Hoitovuoteiden kohdalla, jotka on otettu käyttöön 13.08.2005 jälkeen (katso tieto päädyssä olevasta tyyppikilven sarjanumerosta), lakisäännöksissä sanotaan, ettei haltija saa jättää romutettavia sähkökomponentteja kunnalliseen jätehuoltoon, vaan hänen on käännäytävä tällöin valmistajan puoleen.
- BURMEIER ja sen huolto- ja myyntiliikkeet ottavat nämä osat vastaan.
- ♦ Palautuksessa ovat voimassa yleiset kauppaehdot.
 - ♦ Yksittäiset, käytöstä poistetut akut on hävitettävä noudattaen asianmukaisia akkuja koskevia määräyksiä, eikä niitä saa laittaa talousjätteisiin.
 - ♦ Kaikkien hävitettävien komponenttien kohdalla haltijan tulee varmistaa, että ne ovat puhtaat infektioista/ saastumiselta.
 - ♦ Kun kysymykseen tulee vuoteen romuttaminen, on käytetyt muovi- ja metalliosat erotettava ja sitten hävitettävä asianmukaisesti.
 - ♦ Vuoteessa mahdollisesti käytetyt kaasujouset ovat korkean paineen alaiset! Ne on ennen hävittämistä tehtävä valmistajan ohjeiden mukaisesti paineettomiksi. Tähän tarvittavat tiedot saadaan pyydettäessä kaasujousien valmistajalta (katso tyyppikilpi).
 - ♦ Mallissa mahdollisesti olevat kaasujouset ja hydraulisyksiköt on valmistettu suurimmaksi osaksi metallista ja muovista. Ennen hävittämistä on valmistajan ohjeiden mukaisesti niissä oleva öljy laskettava pois ja hävitettävä asianmukaisesti.
 - ♦ Jos näissä asioissa on kysyttävää, kääntykää paikallisen kunnan, jätehuoltoyrityksen tai meidän huoltopalvelumme puoleen.

DISPOSAL INSTRUCTIONS

- ♦ This nursing bed is - if electrically adjustable - classified as a commercially used electric appliance (b2b) in accordance with WEEE-Guidelines 2002/96/EG (Electronics Law).
- ♦ Exchanged electronic components (drives, control unit, hand switch, etc.) of these nursing beds are considered electronic scrap and must be disposed of according to the WEEE-Guidelines.
- ♦ With nursing beds that came into use after August 13, 2005 (see designation "Serial" on the type label at the head of the bed), the operator is required to not dispose of the electrical components in the municipal waste area, but to send them directly to the manufacturer. BURMEIER and their service and sales partners will take these parts back.
- ♦ Our general terms and conditions apply for this redemption.
- ♦ No longer useable rechargeable batteries have to be disposed of according to regulations and do not belong in the house garbage.
- ♦ With all disposed components the owner must make sure that they are not infectious or contaminated.
- ♦ In the event that the nursing bed must be scrapped, the plastic and metal parts used must be disposed of separately, following the proper disposal procedure.
- ♦ Pneumatic springs are under high pressure! Before disposal they have to be depressurized. Please contact the manufacturer of the device on how to depressurize them (see type plate).
- ♦ Hydraulic units are made up of mostly metal and plastic. Before disposing according to manufacturer guidelines the oil has to be drained and disposed of properly.
- ♦ Contact your local community, disposal facility or our service department with any questions.

EU-VAATIMUKSEN MUKAISUUSVAKUUTUS

Me,

Burmeier GmbH & Co. KG
Pivitsheider Straße 270
D-32791 Lage / Lippe

valmistajana vakuutamme yksinomaan omalla vastuullamme, että seuraava tuote:

WESTFALIA III / REHA hoitovuode

täyttää lääkintälaitteista annetun EY-direktiivin 93/42/ETY sekä sen 5. syyskuuta 2007 annetun muutosdirektiivin 2007/47/EY vaatimukset. Laitte on luokiteltu luokan I aktiiviseksi lääkintälaitteeksi.

Tätä koskevat tekniset asiakirjat ovat saatavilla valmistajan turvallisuusvastaavalta.

Vaatimustenmukaisuuden arviointiin käytettiin seuraavien standardien kaikkia sovellettavia osia:

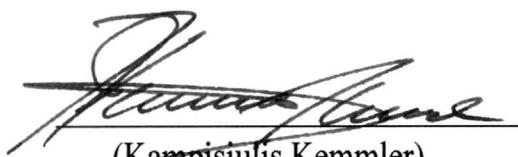
Yhdenmukaistetut standardit:

- EN 14971 : 2013-04 Lääkintälaitteiden riskienhallinta
- EN 60601-1 : 2007-07 Lääkinnällisten sähkölaitteiden turvallisuus
- EN 60601-1-2 : 2007-12 Sähkömagneettinen yhteensopivuus
- DIN EN 60601-1-6 : 2010-10 Lääkinnälliset sähkölaitteet: Käyttöönsoveltuvuus
- DIN EN 60601-1-11 : 2010-10 Lääkinnälliset sähkölaitteet – Kotihoitoympäristössä käytettäviä lääkitäviä sähkölaitteita ja lääkitäviä sähkölaitteita koskevat vaatimukset
- DIN EN 60601-2-52 : 2010-12 Hoitovuoteiden turvallisuutta sekä tärkeimpiä suoritusominaisuuksia koskevat erityisvaatimukset

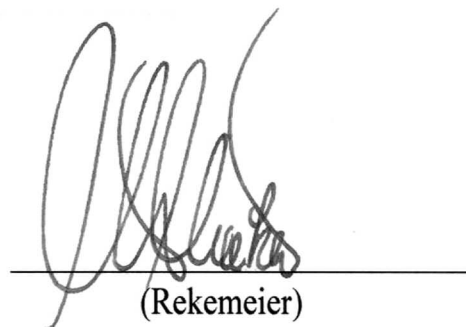
Kansainväliset standardit:

- IEC 60601-1-2-52 : 2009-12 Lääkinnälliset sähkölaitteet: Hoitovuoteiden turvallisuutta sekä tärkeimpiä suoritusominaisuuksia koskevat erityisvaatimukset

Lage, 28.5.2015



 (Kampisiulis Kemmler)
 (Management)



 (Rekemeier)
 (Management)

EC-DECLARATION OF CONFORMITY

We,

Burmeier GmbH & Co. KG
Pivitsheider Strasse 270
32791 Lage / Lippe
Germany

hereby declare under sole responsibility as the manufacturer that the product model named below:

Nursing bed WESTFALIA III / REHA

in the version submitted complies with the regulations of the EC Directive 93/42/EEC for Medical Devices, last amended by Directive 2007/47/EC dated 5 September 2007. It is categorised as a Class I active medical device.

The relevant technical documentation is kept by the manufacturer's safety representative.

To evaluate the conformity to the Directives, all applicable parts of the following standards were referred to:

complies with the regulations of EC Guidelines 93/42/EEG for medical products and fulfills all additional safety requirements by the Highest State Authority from May 22, 2001 for care beds.

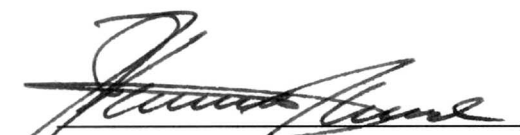
Harmonised standards:

- EN 14971 : 2013-04 Risk analysis for medical devices
- EN 60601-1 : 2007-07 Safety for electromedical equipment
- EN 60601-1-2 : 2007-12 Electromagnetic compatibility
- DIN EN 60601-1-6 : 2010-10 Medical electrical equipment: with fitness for use
- DIN EN 60601-1-11 : 2010-10 Medical electrical equipment – Requirements for medical electrical equipment and medical electrical systems used in the home healthcare environment
- DIN EN 60601-2-52 : 2010-12 Particular requirements for the safety and essential performance of medical beds

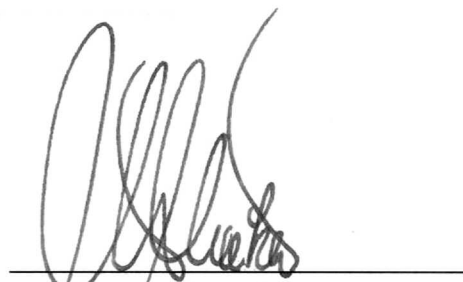
International standards:

- IEC 60601-1-2-52 : 2009-12 Medical electrical equipment: Particular requirements for the basic safety and essential performance of medical beds

Lage, 2015-05-28



(Kampisiulis Kemmler)
(Management)



(Rekemeier)
(Management)

Julkaisija:

Burmeier GmbH & Co. KG
(Stieglmeyer-ryhmään kuuluva)
Pivitsheider Straße 270
D-32791 Lage/Lippe
Telefon 0 52 32 / 98 41- 0
Telefax 0 52 32 / 98 41- 41
Internet www.burmeier.de
Email
auftrags-zentrum@burmeier.de

Osittainkin kopiointi on sallittu vain julkaisijan
kirjallisella luvalla!

Kaikki oikeudet pidätetään.
Oikeus teknisiin muutoksiin pidätetään!

Published by:

Burmeier GmbH & Co. KG
(A subsidiary of the Stieglmeyer Group)
Pivitsheider Strasse 270
32791 Lage/Lippe, Germany
Phone ++49 52 32 / 98 41- 0
Telefax ++49 52 32 / 98 41- 41
Internet www.burmeier.de
Email
auftrags-zentrum@burmeier.de

No part of this manual may be reproduced with-
out the prior written permission of the publisher!

All rights reserved.
Subject to technical changes!



Päivitetty: 2016.09.06

Updated: 2016.09.06